



ZOOM

zbliżenia
międzynarodowy festiwal filmowy
international film festival

■ 17 - 22. 02. 2015 Jelenia Góra

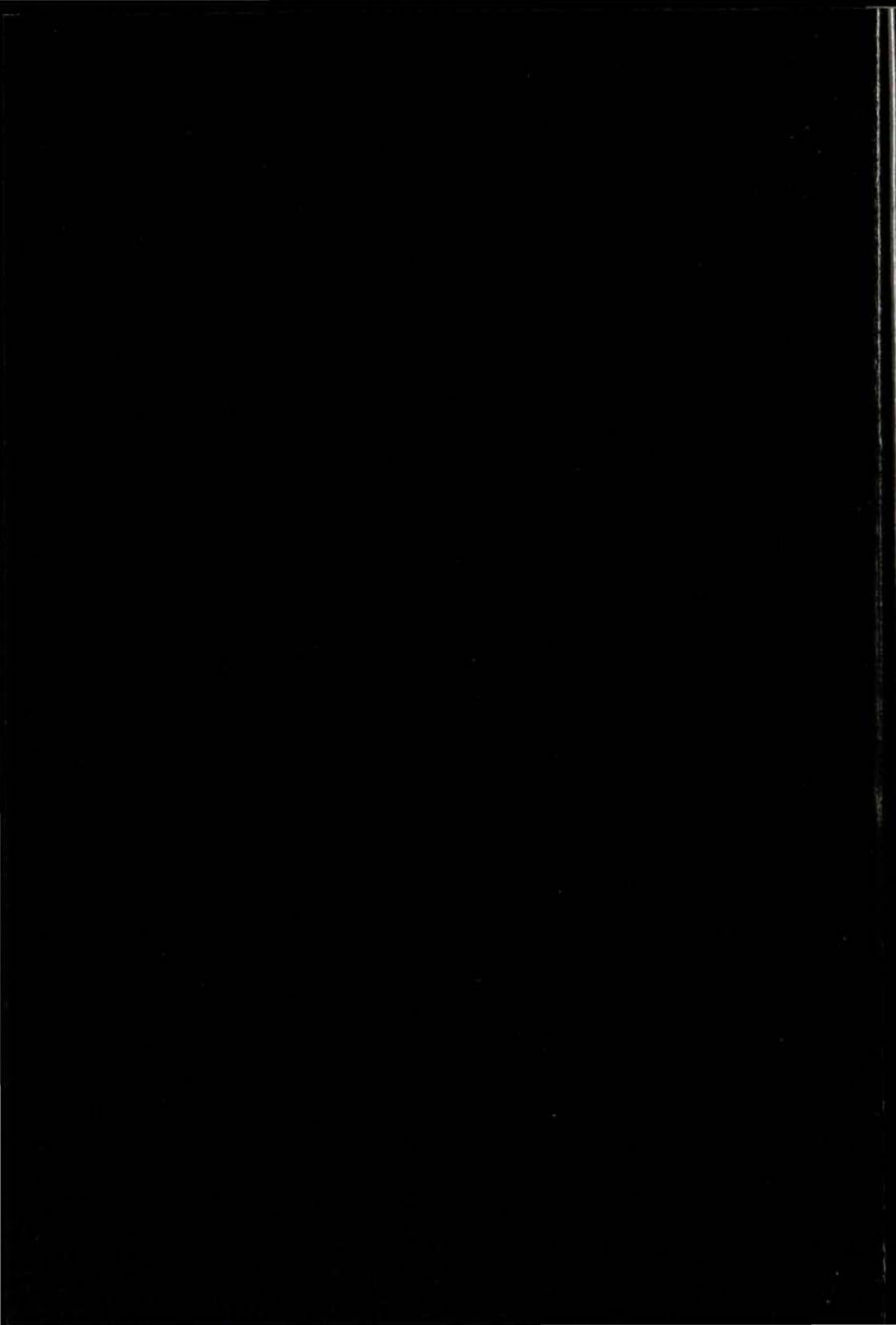


Ci13/Cel3
2007.2013

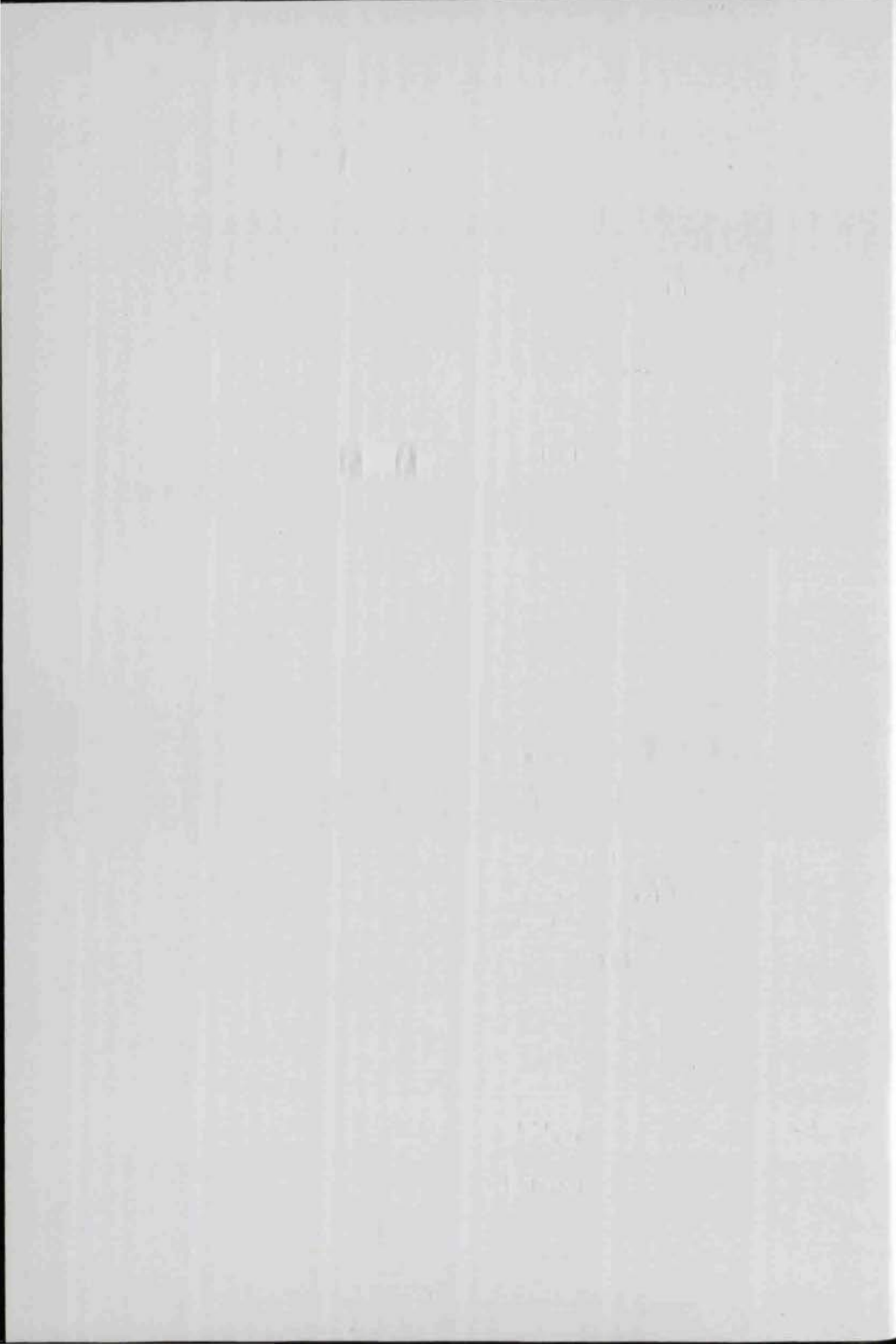


EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007-2013.



Nr 18





DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE! DEAR GUESTS AND VIEWERS! VÁŽENÍ HOSTÉ, MILÍ DIVÁCI!

Festiwal ZOOM-ZBLIŽENIA w tym roku wkracza w dorosłość. Cieszę się, że wciąż się rozwija, pędzi od wydarzeń, filmów, gości. W tym roku pobiliśmy rekord w liczbie filmów nadesłanych do konkursu. Było ich ponad 1.800 z niemal wszystkich krajów świata. Do konkursu głównego zakwalifikowano średnio co 25. nadesłany. Wartościowe projekcje konkursowe oraz niezwykle projekcje specjalne to niewątpliwe atuty festiwalowego programu. Odwiedzają nas wspaniali twórcy, którzy przyjeżdżają specjalnie, by spotkać się z festiwalową publicznością. Będziemy gościć między innymi Katarzynę Kozyrę, Tomasza Raczkę, Waldemara Krzystkę, Borysa Szycę i Krzysztofa Majchrzaka. Zaszczycem dla naszego festiwalu jest wizyta gościa honorowego: zawita do nas wybitna reżyserka i scenarzystka, autorka kilkudziesięciu filmów, trzykrotnie nominowana do Oscara – Agnieszka Holland. Wielką radością dla organizatorów wydarzenia, że mogą zaproponować widzom tak wspaniałą ucztę filmową... i muzyczną.

Nie sposób nie wspomnieć o koncercie genialnego brytyjskiego wirtuoza skrzypiec Nigela Kennedy, który z zespołem Kroke, zagra na otwarcie festiwalu, czy wielokrotnie nagradzanego jazzowego tria Marcina Wasilewskiego. Bądźcie Państwo z nami przez te sześć ulotnych dni... Na tym festiwalu po prostu trzeba być!

Festival ZOOM-ZBLIŽENIA is entering its adulthood this year. I am glad that it still develops, puffs up with events, films and guests. This year we have broken the record of films submitted for the main competition. There were over 1.800 of them from almost all countries in the world. For the main competition, on average, every 25th one got into the competition. Valuable competition shows and incredible special shows are the eminent assets of the festival program. This year we will be visited by wonderful artists who arrive here to meet the festival audience. We will host e.g. Katarzyna Kozyra, Tomasz Raczek, Waldemar Krzystek, Borys Szyk and Krzysztof Majchrzak. It is a great honor for our festival to be visited by a guest of honor: this year it will be an outstanding director and screenwriter, the author of tens of films, three times nominated for the Oscar Award – Agnieszka Holland. Great pleasure for the event's organizers that they can offer the audience such a great film and... music feast.

It would be impossible not to mention a concert of a genius violinist Nigel Kennedy who, together with the band Kroke, will perform at the festival's opening, or frequently awarded jazz trio of Marcin Wasilewski.

Dear guests, be with us for these six ethereal days... You just must be there!

Festival ZOOM-ZBLIŽENIA letos vstupuje do dospělosti. Jsem ráda, že se stále rozvíjí, obohacuje se o události, filmy i hosty. Tento rok jsme překonali rekord v počtu filmů zaslaných do soutěže. Bylo jich přes 1.800 z téměř všech zemí světa. Do hlavní soutěže byl zařazen zhruba každý 25. zasláný. Hodnotné soutěžní projekce a výjimečná speciální promítání jsou nepochybnými klady festivalového programu. Letos nás navštíví výborní tvůrci, kteří přijíždějí právě kvůli tomu, aby se setkali s festivalovým publikem. Patří k nim mj. Katarzyna Kozyra, Tomasz Raczek, Waldemar Krzystek, Borys Szyk i Krzysztof Majchrzak. Máme tu čest uvítat vzácného hosta: známou režisérku i scenáristku, autorku několika desítek filmů, třikrát nominovanou do Oscara – Agnieszkę Holland. Pro organizátory je velkou ctí, že mohou nabídnout divákům tak báječné filmové i hudební zážitky.

Nelze zapomenout na koncert geniálního houslového virtuosa Nigela Kennedyho, který společně se souborem Kroke zahraje na zahájení festivalu, nebo na koncert mnohokrát oceněného jazzového tria Marcina Wasilewského.

Buďte s námi během těchto šesti prchavých dní... Na tomto festivalu prostě nemůžete chybět!

Sylvia Motyl-Cinkowska
Dyrektor Festiwalu / Festival Director / Ředitelka Festivalu

PROGRAM

17.02.2015 WTOREK

- 16:00 pokaz specjalny: MAŁE STŁUCZKI, reż. Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb
- 17:30 pokaz specjalny: POWRÓT AGNIESZKI H., reż. Krystyna Krauze, Jacek Petrycki
po projekcji spotkanie z AGNIESZKĄ HOLLAND – gościem honorowym
moderator – Łukasz Maciejewski
- 20:30 OFICJALNE OTWARCIE FESTIWALU
NIGEL KENNEDY & KROKE – koncert (Teatr im. C. K. Norwida)

18.02.2015 ŚRODA

- 16:15 pokaz specjalny: STRUMIEŃ MIŁOŚCI, reż. Ágnes Sós
- 17:45 pokaz specjalny: FOTOGRAF, reż. Waldemar Krzystek
po projekcji spotkanie z reżyserem
moderator – Łukasz Maciejewski
- 21:00 kino nieme z muzyką na żywo:
BRZDĄC, reż. Charlie Chaplin & CONTEMPORARY NOISE QUINTET
(sala widowiskowa JCK, ul. Bankowa 28/30)

19.02.2015 CZWARTEK

- 09:00 konkurs główny – blok I (fabuły)
- 11:00 konkurs główny – blok II (dokumenty)
- 13:05 konkurs główny – blok III (fabuły)
- 16:00 konkurs główny – blok IV (dokumenty)
konkurs video-art – blok I (BWA, ul. Długa 1)
- 17:45 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 18:05 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 18:50 pokaz specjalny: JUREK, reż. Paweł Wysoczański
po projekcji spotkanie z reżyserem
moderator – Łukasz Maciejewski
- 21:00 MARCIN WASILEWSKI TRIO – koncert
(sala widowiskowa JCK ul. Bankowa 28/30)



20.02.2015 PIĄTEK

- 09:00 konkurs główny – blok V (fabuły)
- 11:00 konkurs główny – blok VI (animacje)
- 12:45 konkurs główny – blok VII (dokumenty)
- 15:00 pokaz specjalny: FAIR PLAY, reż. Andrea Sedláčková
- 16:00 konkurs video-art – blok II (BWA, ul. Długa 1)
- 17:00 konkurs główny (blok VIII – fabuły)
- 17:15 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 18:15 pokaz specjalny video-art: RECURSION 1.618 (BWA, ul. Długa 1)
- 18:55 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 20:00 pokaz specjalny: POLSKIE GÓWNO, reż. Grzegorz Jankowski

21.02.2015 SOBOTA

- 09:00 konkurs główny – blok IX (fabuły)
- 11:00 konkurs główny – blok X (dokumenty)
konkurs video-art – blok III (BWA, ul. Długa 1)
- 12:20 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 13:10 konkurs główny – blok XI (animacje)
- 15:00 pokaz specjalny: SERCE, SERDUSZKO, reż. Jan Jakub Kolski
po projekcji spotkanie z Borysem Szycem
moderator – Łukasz Maciejewski
- 17:45 konkurs główny – blok XII (fabuły)
- 19:30 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 20:15 pokaz specjalny: SZUKAJĄC JEZUSA, reż. Katarzyna Kozyra
po projekcji spotkanie z reżyserką
moderator – Łukasz Maciejewski

22.02.2015 NIEDZIELA

- 11:00 GALA FESTIWALOWA: koncert Braci Mikulskich, wręczenie nagród, filmy nagrodzone

PROGRAMME

17.02.2015 TUESDAY

- 16:00 special show: LITTLE CRUSHES, dir. Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb
- 17:30 special show: RETURN OF AGNIESZKA H., dir. Krystyna Krauze, Jacek Petrycki
after the screening a meeting with AGNIESZKA HOLLAND – a guest of honour
moderator – Łukasz Maciejewski
- 20:30 OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL:
NIGEL KENNEDY & KROKE – a concert (C. K. Norwid Theater)

18.02.2015 WEDNESDAY

- 16:15 special show: STREAM OF LOVE, dir. Ágnes Sós
- 17:45 special show: THE PHOTOGRAPHER, dir. Waldemar Krzystek
after the screening meeting with the director
moderator – Łukasz Maciejewski
- 21:00 silent cinema with live music:
THE KID, dir. Charlie Chaplin & CONTEMPORARY NOISE QUINTET
(auditorium JCK, Bankowa 28/30 Street)

19.02.2015 THURSDAY

- 09:00 main competition – part I (features)
- 11:00 main competition – part II (documentaries)
- 13:05 main competition – part III (features)
- 16:00 main competition – part IV (documentaries)
video-art competition – part I (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 17:45 discussion with the Jury – video-art (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 18:05 discussion with the Jury – main competition
- 18:50 special show: JUREK, dir. Paweł Wysoczański
after the screening meeting with the director
moderator – Łukasz Maciejewski
- 21:00 MARCIN WASILEWSKI TRIO – jazz concert
(auditorium JCK, Bankowa 28/30 Street)



20.02.2015 FRIDAY

- 09:00 main competition – part V (features)
- 11:00 main competition – part VI (animations)
- 12:45 main competition – part VII (documentaries)
- 15:00 special show: FAIR PLAY, dir. Andrea Sedláčková
- 16:00 video-art competition – part II (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 17:00 main competition – part VIII (features)
- 17:15 discussion with the Jury – video-art (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 18:15 special show video-art: RECURSION 1.618 (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 18:55 discussion with the Jury – main competition
- 20:00 special show: POLISH SHIT, dir. Grzegorz Jankowski

21.02.2015 SATURDAY

- 09:00 main competition – part IX (features)
- 11:00 main competition – part X (documentaries)
video-art competition – part III (Art Gallery BWA, Długa 1 Street)
- 12:20 discussion with the Jury – video-art (Art Gallery BWA, Długa 1 Street)
- 13:10 main competition – part XI (animations)
- 15:00 special show: THE HEART AND THE SWEATHEART, dir. Jan Jakub Kolski
after the screening a meeting with an actor Borys Szyc
moderator – Łukasz Maciejewski
- 17:45 main competition – part XII (features)
- 19:30 discussion with the Jury – main competition
- 20:15 special show: LOOKING FOR JESUS, dir. Katarzyna Kozyra
after the screening a meeting with the director
moderator – Łukasz Maciejewski

22.02.2015 SUNDAY

- 11:00 FESTIVAL GALA: concert by Mikulski Brothers, awards ceremony, screening of awarded films

17. 2. 2015 ÚTERÝ

- 16:00 speciální promítání: MALÉ BOURAČKY, rež. Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb
17:30 speciální promítání: NÁVRAT AGNIESZKY H., rež. Krystyna Krauze, Jacek Petrycki
po projekci setkání s AGNIESZKOU HOLLAND – čestným hostem
moderátor – Łukasz Maciejewski
20:30 OFICIÁLNÍ ZAHÁJENÍ FESTIVALU:
NIGEL KENNEDY & KROKE – koncert (Divadlo C. K. Norwida)

18. 2. 2015 STŘEDA

- 16:15 speciální promítání: TOK LÁSKY, rež. Ágnes Sós
17:45 speciální promítání: FOTOGRAF, rež. Waldemar Krzystek
po projekci setkání s režisérem
moderátor – Łukasz Maciejewski
21:00 němé kino s živou hudbou:
BATOLE, rež. Charlie Chaplin & CONTEMPORARY NOISE QUINTET
(kinosál JCK, ul. Bankowa 28/30)

19. 2. 2015 ČTVRTEK

- 09:00 hlavní soutěž – blok I (hrané filmy)
11:10 hlavní soutěž – blok II (dokumenty)
13:05 hlavní soutěž – blok III (hrané filmy)
16:00 hlavní soutěž – blok IV (dokumenty)
soutěž video-art – blok I (galerie BWA, ulice Długa 1)
17:45 diskuze o filmech – video-art (galerie BWA, ulice Długa 1)
18:05 diskuze o filmech – hlavní soutěž
18:50 speciální promítání: JUREK, rež. Paweł Wysoczański
po projekci setkání s režisérem
moderátor – Łukasz Maciejewski
21:00 MARCIN WASILEWSKI TRIO – koncert
(kinosál JCK ulice Bankowa 28/30)



20. 2. 2015 PÁTEK

- 09:00 hlavní soutěž – blok V (hrané filmy)
11:00 hlavní soutěž – blok VI (animace)
12:45 hlavní soutěž – blok VII (dokumenty)
15:00 speciální promítání: FAIR PLAY, rež. Andrea Sedláčková
16:00 soutěž video-art – blok II (galerie BWA, ulice Długa 1)
17:00 hlavní soutěž – blok VIII (hrané filmy)
17:15 diskuze o filmech – video-art (galerie BWA, ulice Długa 1)
18:15 speciální promítání video-art: RECURSION 1.618 (galerie BWA, ulice Długa 1)
18:55 diskuze o filmech – hlavní soutěž
20:00 speciální promítání: POLSKÉ HOVNO, rež. Grzegorz Jankowski

21. 2. 2015 SOBOTA

- 09:00 hlavní soutěž – blok IX (hrané filmy)
11:00 hlavní soutěž – blok X (dokumenty)
soutěž video-art – blok III (galerie BWA, ulice Długa 1)
12:20 diskuze o filmech – video-art (galerie BWA, ulice Długa 1)
13:10 hlavní soutěž – blok XI (animace)
15:00 speciální promítání: SRDCE, SRDIČKO, rež. Jan Jakub Kolski
po projekci setkání s Borysem Szycem
moderátor – Łukasz Maciejewski
17:45 hlavní soutěž – blok XII (hrané filmy)
19:30 diskuze o filmech – hlavní soutěž
20:15 speciální promítání: HLEDÁNÍ JEŽÍŠE, rež. Katarzyna Kozyra
po projekci setkání s režisérkou
moderátor – Łukasz Maciejewski

22. 2. 2015 NEDĚLE

- 11:00 FESTIVALOVÉ GALA: koncert bratrů Mikulských, předání cen, promítání oceněných filmů

17.02.2015

KONCERT KONCERT KONCERT



NIGEL KENNEDY & KROKE

...To, co tak skutecznie pociąga mnie w muzyce Kroke, to ich duchowa rzeczywistość, to znaczy szczerość i autentyczność w tej muzyce... Nigel Kennedy

Pierwszy raz spotkali się w 2000 r., kiedy to Nigel Kennedy za namową swojej żony Agnieszki, przybył na klubowy koncert Kroke w Anglii w Kornwalii. Nigel tak to wspomina: *Musielismy nocować w namiotach, w lesie. Ale to nic. Ich występ na żywo był niezwykły, tak czysty, jak nagranie z płyty. Podeszliśmy do nich, przywitaliśmy się i tak zaczęła się nasza przyjaźń. Potem ja przyjechałem do Krakowa...*

Wcześniej, kiedy jeden z jego przyjaciół zaprezentował mu muzykę Kroke, Nigel zareagował: *...Wow! Nigdy nie słyszałem czegoś takiego, muzyka prosto z serca i szczerą. Musimy razem zagrać...*

Pierwszy koncert zagrali w lecie, na Kazimierzu, w klubie, który już niestety nie istnieje. Wtedy to była głównie improwizacja. Grali dużo i często i głównie utwory z repertuaru Kroke. W 2003 r. nagrali dla EMI Classic, jedyny jak dotąd, wspólny album *East meets East* udziałem Nataszy Atlas i Orkiestry Filharmonii Krakowskiej.

...The thing that attracts me to Kroke's music so effectively, is their spiritual reality, that is sincerity and authenticity in their music... Nigel Kennedy

For the first time they met in 2000, when Nigel Kennedy, persuaded by his wife Agnieszka, came to a club concert of Kroke in Cornwall, England. This is how Nigel remembers that: *We had to sleep in tents, in the forest. It didn't matter. Their live performance was incredible, so clear, just like a track from a record. We approached them, introduced ourselves and that's how our friendship began. Then, I came to Cracow...*

Before that, when one of his friends presented Kroke's music to him, Nigel's reaction was: *...Wow! I've never heard anything like this, music straight from the heart and honest. We must play together...*

They gave their first concert in summer, at Kazimierz, in a club that unfortunately no longer exists. At that time it was mainly improvisation. They played a lot and primarily Kroke's pieces. In 2003 they recorded, for EMI Classic, the only joint album *East Meets East*, featuring Natasza Atlas and Cracow Philharmonic Orchestra.

...Tím, co mě tak moc láká na hudbě Kroke, je jejich duševní realita, to znamená upřímnost a autenticita v této hudbě... Nigel Kennedy

Poprvé se setkali v roce 2000, když Nigel Kennedy, na podnět své manželky Agnieszky, přišel na klubový koncert Kroke v Anglii, v Cornwallu. Nigel na tuto událost vzpomíná takhle: *Museli jsme přenocovat ve stanech, v lese. Ale to nevdálo. Jejich živé vystoupení bylo výjimečné, tak čisté jako nahrávka z desky. Přistoupili jsme k nim, seznámili jsme se, a tak začalo naše přátelství. Pak jsem přijel do Krakova...*

Dříve, když mu jeden z jeho přátel ukázal hudbu Kroke, Nigel řekl: *...Wow! Nikdy jsem nic takového neslyšel, hudba přímo ze srdce, taková upřímná. Musíme společně zahrát...*

První koncert odehráli v létě, v krakovské, kdysi židovské, čtvrti Kazimierz, v klubu, který už bohužel neexistuje. Tenkrát to byla hlavně improvizace. Hráli hodně a často a většinou skladby z repertoáru Kroke. V roce 2003 nahráli pro EMI Classic zatím jediné společné album *East meets East* s hostováním Natašy Atlas a Orchestru krakovské filharmonie.



NIGEL KENNEDY & KROKE

Płyta zawiera 14 utworów zaaranżowanych przez Nigela Kennedy i Kroke w tym m.in. Lullaby for Kamila, Time, Kukush z repertuaru Kroke po utwory tradycyjne jak: Ajde Jano, Ederlezi, Kazimierz do Tribute to Maria Tanase jako hołd wielkiej rumuńskiej śpiewaczce Marii Tanase. Ich wspólne koncerty to wędrówka po różnych muzycznych tradycjach Europy Wschodniej, czyli tam gdzie "East meets East", gdzie melodie bałkańskie splatają się z cygańskimi i żydowskimi. Kroke nadało swoim penetracjom tych muzycznych przestrzeni niezwykle koloryt, a muzykę tę Nigel Kennedy oszlifował do perfekcji mistrzostwem swych skrzypiec, jego i grupy Kroke wirtuozeria wsparta scenicznym temperamentem samego Kennedy'ego czynią te koncerty wprost niepowtarzalnym spektaklem muzycznym.

Najważniejsze koncerty: Kraków Filharmonia, Sopot Amfiteatr, Festiwal Warszawa Singera, Łódź Festiwal Kultury Żydowskiej, Praga Festiwal 9 Bram, Dublin Royal Concert Hall, Berlin, Paryż, Festiwal WOMAD w Anglii.

The album includes 14 tracks arranged by Nigel Kennedy and Kroke, including Lullaby for Kamila, Time, Kukush from Kroke repertoire, as well as traditional songs like Ajde Jano, Ederlezi, Kazimierz do Tribute to Maria Tanase as a tribute to a great Romanian singer Maria Tanase. Their concerts are journeys through various musical traditions of eastern Europe, that is, where "East Meets East", where Balkan melodies intertwine with Gypsy and Jewish ones. Kroke gave their penetrations of these musical spaces an extraordinary colour, and the music was polished to perfection with the craft of Nigel's violin; his and the band's virtuosity, supported by Kennedy's temper, make those concerts just a unique musical spectacle.

The most significant concerts: Cracow Philharmonics, Sopot Amphitheatre, Singer Festival Warsaw, Jewish Culture Festival Łódź, 9 Gates Prague Festival, Dublin Royal Concert Hall, Berlin, Paris, WOMAD Festival in England.

Deska obsahuje 14 skladeb aranžovaných Nigelem Kennedým a Kroke, jako např. Lullaby for Kamila, Time, Kukush z repertoáru Kroke a také tradiční skladby. Ajde Jano, Ederlezi, Kazimierz, dále Tribute a Maria Tanase jako úctu k velké rumunské zpěvačce Marii Tanase.

Jejich společné koncerty jsou jako putování po různých hudebních tradicích východní Evropy, čili tam, kde "East meets East", kde se balkánské melodie prolínají s cikánskými a židovskými. Kroke přidalo tomuto dobrodružství výjimečný kolorit a Nigel Kennedy obohatil hudbu mistrovskou virtuositou svých houslí. Dokonalá scénická bravura, temperament samotného Kennedyho dělá z koncertů jedinečnou hudební představení.

Nejdůležitější koncerty: Krakov Filharmonie, Sopot Amfiteatr, Festival Varšava Singera, Łódź Festival židovské kultury, Praha Festival 9 bran, Dublin Royal Concert Hall, Berlín, Paříž, Festival WOMAD v Anglii.

Sklad zespołu/ members/ složení skupiny: Nigel KENNEDY – skrzypce/ violin/ housle; Jerzy BAWOŁ – akordeon/ accordion/ akordeon; Tomasz KUKURBA – altówka, wokalizy/ viola, vocals/ viola, vokály; Tomasz LATO – kontrabas/ double bass/ kontrabas; Sławomir BERNY – perkusja/ drums/ bicí nástroje

GOŚĆ HONOROWY A GUEST OF HONOUR ČESTNÝ HOST



AGNIESZKA HOLLAND

Reżyserka, scenarzystka, tłumaczka i aktorka, autorka kilkudziesięciu filmów i scenariuszy. W 1971 r. ukończyła FAMU, szkołę filmową w Pradze. Debiutowała filmem telewizyjnym „Wieczór u Abdona”, debiutem pełnometrażowym był film „Aktorzy prowincjonalni”, jeden ze sztandarowych obrazów tzw. kina moralnego niepokoju. Reżyserowała także sztuki teatralne. Sukcesem był film „Gorączka”. Emisję nakręconej rok później i krytykującej polską współczesność „Kobiety samotnej” władze wstrzymywały, film był dostępny jedynie na nielegalnych kopiach na prywatnych i półprywatnych pokazach. Po wprowadzeniu stanu wojennego wyemigrowała na Zachód. Jej obrazy zdobywały wiele nagród na prestiżowych festiwalach m.in. w Cannes, Berlinie, czy Montrealu. Wielki talent Agnieszki Holland, jej zdolność obserwacji i trafnej analizy ludzkich charakterów, wejście w ich odczucia i przeżycia, a także ogromna inwencja reżyserska sprawiają, że każdy jej film jest wyjątkowy. Trzykrotnie otrzymywała nominacje do Oscara – za „Gorzkie żniwa”, „Europę, Europę” i „W ciemności”.

A director, screenwriter, translator and actress, the author of several dozens of films and scripts. In 1971 she graduated from FAMU, a film school in Prague. She debuted with the television film "Evening at Abdon's", a feature-length debut was "Provincial Actors", one of the classic pictures of the so called cinema of moral concern. She also directed plays. The film "Fever" was a success. The screening of "Lonely Woman", a film made the following year and criticizing Polish contemporary times, was suspended by the authorities, and was only available on illegal copies at private and semi-private shows. After martial law was declared in Poland she emigrated to the west. Her pictures received numerous awards at prestigious festivals, e.g. in Cannes, Berlin or Montreal. Agnieszka Holland's great talent, her sense of observation and accurate analysis of human character, insight into their feelings and experiences, as well as great director's invention make each of her films extraordinary. She has been nominated for Oscar Award three times – for "Angry Harvest", "Europe, Europe", and "In Darkness".

Režisérka, scénaristka, překladatelka i herečka, autorka několika desítek filmů a scénářů. V roce 1971 absolvovala pražskou FAMU. Debutovala televizním filmem „Večer u Abdona”, celovečerním debutem byl „Provinciální herci”, jeden ze základních filmů tzv. kina morálního neklidu. Režirovala též divadelní hry. Úspěchem byl film „Horečka”. Zveřejnění „Osamocené ženy”, která byla natočena o rok později a velmi kritizovala polskou společnost, vláda zastavila a film byl dostupný pouze v ilegálních kopiích na soukromých a polosoukromých promítáních. Po zavedení vojenského stavu emigrovala na Západ. Její díla získávala mnoho cen na prestižních festivalech, mj. v Cannes, v Berlíně nebo Montrealu. Velký talent Agnieszki Holland, její dovednost pozorovat a trefně analyzovat lidské povahy, schopnost vykreslit jejich city a prožitky a také obrovská režisérská invence působí, že každý její film je výjimečný. Třikrát byla nominována na Oscara: za „Blittrere Ernte”, „Evropa, Evropa” i „V temnotě”.



AGNIESZKA HOLLAND

Przewodnicząca Zarządu Europejskiej Akademii Filmowej w Berlinie. Występuje w obronie podstawowych wartości, nie tylko na ekranie, ale i w życiu. Pracując w Stanach, osiągnęła dużą popularność, mimo że nie rezygnowała z trudnej tematyki. W „Całkowitym zaćmieniu” z Leonardo DiCaprio, „Placu Waszyngtona” z Jennifer Jason Leigh i Albertem Finneyem oraz „Strzały w serce” podejmuje wątki m.in. homoseksualizmu, feminizmu, kary śmierci. Ostatnio nakręciła kilka odcinków trzeciej serii „House of Cards”, jednego z najślawniejszych amerykańskich seriali politycznych. W 2002 otrzymała Nagrodę Specjalną „Orzeł” za realizację drogi twórczej w Polsce i za granicą. Za całokształt twórczości została także uhonorowana w 1999 na Festiwalu Filmowym w Las Vegas. W 2008 roku była Ambasadorką Europejskiego Dialogu Międzykulturowego. Odznaczona Krzyżem Oficerskim Orderu Odrodzenia Polski, za wybitne zasługi dla kultury polskiej oraz Złotym Medalem Zasłużonym w Kulturze Gloria Artis. Otrzymała Paszport Polityki 2014 w kategorii Kreator Kultury.

She is the chairman of the European Film Academy board in Berlin. She defends primary values, not only on the screen but also in life. Working in the US, she achieved great fame, although she did not resign from difficult subjects. In „Total Eclipse” with Leonardo DiCaprio, „Washington Square” with Jennifer Jason Leigh and Albert Finney and „Shot In The Heart”, she tackles topics of homosexuals, feminism, death sentence. Recently she has made a few episodes of the series „House of Cards”, one of the most famous American political serials. In 2002 she received a special prize „Eagle” for a long-term artistic realization in Poland and abroad. For the whole of her work she was also honored in 1999 at Film Festival in Las Vegas. In 2008 she was the Ambassador of European Intercultural Dialogue. Honored with Officer's Cross of Order of Rebirth of Poland, for outstanding service for Polish culture and Gold Medal for Merit to Culture – Gloria Artis. She received „Polityka's Passport” 2014 in the category of Creator of Culture.

Je vedoucí představenstva Evropské filmové akademie v Berlíně. Zachraňuje základní hodnoty, nejen na obrazovce, ale také v životě. Pracuje ve Spojených státech, kde získala popularitu, i když nerezignovala na těžkou tematiku. V „Úplném zatmění” s Leonardem DiCapriem, „Washingtonově náměstí” s Jennifer Jason Leigh a Albertem Finneyem a také v „Ráno do srdce” probírá téma homosexuality, feminizmu, trestu smrti. Naposledy natočila několik dílů třetí série „House of Cards”, jednoho z nejznámějších amerických politických seriálů. V roce 2002 obdržela speciální cenu „Orl” za svou tvorbu doma i v zahraničí. V roce 1999 získala cenu za celoživotní tvorbu na Filmovém festivalu v Las Vegas. V roce 2008 byla velvyslankyní Evropského mezikulturního dialogu. Vyznamenána byla též Důstojnickým křížem Řádu znovuzrození Polska, za vynikající práci pro polskou kulturu, pak Zlatou medailí za zásluhy v kultuře Gloria Artis. Obdržela také cenu Paszport Polityky 2014 v kategorii Tvůrce kultury.

18.02.2015

KONCERT KONCERT KONCERT



BRZDĄC & Contemporary Noise Quintet

„Brzdąc” to pierwszy film pełnometrażowy mistrza kina niemego, zrealizowany w 1921 roku. Pełna humoru, a jednocześnie wzruszająca do łez opowieść o miłości i przywiązaniu. Gdy Włóczęga (dobrze znany chaplinowski bohater) znajduje na swojej ulicy osierocone niemowlę, mimo początkowej niechęci postanawia się nim zaopiekować – wówczas jego życie zmienia się na zawsze. Przez pięć lat Włóczęga i mały John tworzą zgrany duet. Jednak pewnego dnia do ich drzwi puka... matka chłopca.

Do filmu na żywo zagra Contemporary Noise Quintet. Muzykę zespołu można określić jako energetyczny jazz, z elementami muzyki filmowej, jednak różnorodność dźwięków nie pozwala jednoznacznie zaszkladkować wypracowanego przez muzyków stylu. Formacja założona została przez braci Kapsa, wcześniej współtworzących Something Like Elvis. Zespół ma na koncie cztery płyty.

Contemporary Noise Quintet gra w składzie: Kuba Kapsa – piano, Ireneusz Wojtczak – saksofon, Kamil Pater – gitara, Antoni Olszewski – kontrabas, Bartek Kapsa – perkusja.

THE KID & Contemporary Noise Quintet

„The Kid” is the first full-length film by the master of silent cinema, made in 1921. A humorous and heart-moving at the same time, story about love and affection. When The Tramp (a well-known Chaplin's character) finds an orphaned baby in the street, he decides, despite his reluctance, to take care of him – then, his life changes forever. For five years The Tramp and John make a well matching duo. Yet, one day there are visited by... the boy's mother.

The film will be accompanied by live music band Contemporary Noise Quintet. Their music can be described as energetic jazz with elements of film music, however, the variety of sounds does not allow to clearly label the style, worked out by the artists. The band was formed by Kapsa brothers, former members of Something Like Elvis. The band has already recorded four albums.

Members of Contemporary Noise Quintet: Kuba Kapsa – piano, Ireneusz Wojtczak – saxophone, Kamil Pater – guitar, Antoni Olszewski – double bass, Bartek Kapsa – drums.

BATOLE & Contemporary Noise Quintet

„Batole” je první celovečerní dílo mistra němého filmu, které vzniklo v roce 1921. Dojímavý příběh vypráví o lásce a oddanosti a zároveň je plný legrace. Když Tulák (dobře známá chaplinovská postava) najde na své ulici opuštěné miminko, rozhodne se, přes počáteční nelibost, se o dítě postarat. V ten okamžik se jeho život navždy změní. Po dobu pěti let tvoří Tulák a malý John sehraný duet. Jednou ale na jejich dveře zaklepe... chlapcova maminka.

K filmu zahraje živě skupina Contemporary Noise Quintet. Hudbu tohoto souboru lze zařadit k energetickému jazzu s prvky filmové hudby, ale různorodost zvuků způsobuje, že ji nejde jednoznačně identifikovat s žádným hudebním stylem. Soubor byl založen bratry Kapsovými, kteří byli dříve součástí Something Like Elvis. Dosud nahráli čtyři desky.

Contemporary Noise Quintet hraje ve složení: Kuba Kapsa – piano, Ireneusz Wojtczak – saksofon, Kamil Pater – kytara, Antoni Olszewski – kontrabas, Bartek Kapsa – bicí nástroje.

19.02.2015



MARCIN WASILEWSKI TRIO

Marcin Wasilewski Trio łączy wielką jazzową tradycję i nowoczesność. To jeden z najbardziej konsekwentnie rozwijających się zespołów polskiej sceny, otwarty na inspiracje otaczającą ich muzyką i przekuwający je we własny język muzycznej wypowiedzi. Uznawana jest za jedną z najwybitniejszych i unikatowych formacji jazzowych swojego pokolenia, cieszy się uznaniem zarówno na scenie krajowej, jak i zagranicznej. Członkowie zespołu przez wiele lat współtworzyli słynny kwartet Tomasza Stańko, z którym nagrali kilka płyt i koncertowali na całym świecie. W 2014 r. ukazał się nowy album pt. SPARK OF LIFE, czwarty w wytwórni ECM Records, a ósmy w całej 20-letniej karierze Triu. Do współpracy przy nagraniu SPARK OF LIFE muzycy zaprosili znakomitego szwedzkiego saksofonistę Joakima Mildera. Płyta w sześć tygodni po premierze uzyskała status „Złotej Płyty”.

Marcin Wasilewski Trio connects big jazz tradition and novelty. It is one of the most persistently developing bands of the Polish scene, open to inspirations of the surrounding music and modifying them to their own language of musical statement. Recognized as one of the most outstanding and unique jazz formations of its generation, it is appreciated by national, as well as international scene. The members for many years created a famous quartet of Tomasz Stańko, with whom they recorded a few albums and performed at concerts all over the world. In 2014 their new album SPARK OF LIFE was released, the fourth one in ECM Records label and the eighth in the whole 20 year career of the Trio. To collaborate by tracks for SPARK OF LIFE, the musicians invited a great Swedish saxophonist Joakim Milder. The album, in six weeks from the release date gained the status of "Gold Record".

Marcin Wasilewski Trio spojuje velkou jazzovou tradici s moderností. Je to jeden z nejdůsledněji se rozvíjejících polských souborů, který čerpá z různých hudebních stylů a předělává je po svém. Trio je považováno za jednu z nejlepších a nejunikátnějších jazzových skupin své generace, je známé doma i v zahraničí. Členové souboru spolu po mnoho let tvořili známý kvartet Tomáše Staňky, se kterým nahráli několik desek a koncertovali po celém světě. V roce 2014 vydali nové album SPARK OF LIFE, již čtvrté ve firmě ECM Records a osmé za jejich dvacetiletou kariéru. Ke spolupráci při nahrávání SPARK OF LIFE pozvali výjimečného švédského saxofonistu Joakima Mildera. Album se stalo Zlatou deskou po šesti týdnech od jejího vydání.

skład zespołu/ members/ složení souboru:

Marcin Wasilewski – lider, fortepian/ frontman, piano/ lídr, klavír

Sławomir Kurkiewicz – kontrabas / double bass/ kontrabas

Michał Miśkiewicz – perkusja/ drums/ bicí nástroje

22.02.2015

KONCERT CONCERT KONCERT



BRACIA MIKULSCY

Absolwenci Akademii Muzycznej we Wrocławiu. W latach 90-tych zostali laureatami wszystkich najważniejszych ogólnopolskich i międzynarodowych solowych konkursów gitarowych odbywających się w Polsce (w sumie 15 nagród). Po zdobyciu w 1997 r. Grand Prix Międzynarodowego Festiwalu Zespołów Kameralnych „Ghitaralia” w Przemyślu już w duecie, z wielkim powodzeniem koncertowali w kraju i za granicą wykonując głównie muzykę wielkich mistrzów i przeplatając ją regularnie swoimi kompozycjami. Marek Mikulski – od 2003 roku mieszka i pracuje w Jeleniej Górze, gdzie prowadzi ożywioną działalność koncertową i pedagogiczną. Ma w swoim repertuarze oprócz utworów solowych i duetowych także koncerty z orkiestrą. Od 2009 r. jest członkiem Grupy Semplice. Adam Mikulski – kompozytor, akompaniator i twórca aranżacji, współpracował z artystami wywodzącymi się z nurtu piosenki literackiej. Prowadzi klasę gitary w PSM I st. w Żarach oraz w PSM I i II st. w Żaganiu. Ma na swoim koncie kilka płyt CD. Koncertuje solo, w duecie z bratem Markiem oraz w kwartecie instrumentalnym „Mikulscy Quartet Będ”.

MIKULSKI BROTHERS

Graduates of the Academy of Music in Wrocław. In the 1990s they became laureates of all the most significant national and international solo guitar contests taking place in Poland (15 awards in total). Having received Grand Prix at International Festival of Consort Bands “Ghitaralia” in Przemyśl in 1997, already as a duo, they successfully performed in Poland as well as abroad, playing mainly music of great artists – combining it regularly with their own compositions. Marek Mikulski – since 2003, he has lived and worked in Jelenia Góra where he actively runs concert and teaching activity. In his repertoire, beside solo and duo compositions, there are also concerts with an orchestra. Since 2009, he is a member of the band “Semplice”. Adam Mikulski – a composer, accompanist and author of arrangements, he has collaborated with artists deriving from literary music genre. He leads the guitar class at Music School in Żary and Music School of 1st and 2nd degree in Żagań. Among other achievements he has a few CD albums. He performs solo, in duo with his brother Marek and in an instrumental quartet “Mikulscy Quartet Będ”.

BRATŘI MIKULŠTÍ

Narodili se ve Wrocławu kde absolvovali Hudební akademii. V devadesátých letech ovládli všechny nejdůležitější polské i mezinárodní sólové kytarové soutěže konající se v Polsku (dohromady obdrželi 15 cen). Po zisku Grand Prix Mezinárodního festivalu malých souborů „Ghitaralia” v roce 1997 v Przemyślu již společně úspěšně koncertovali v Polsku i v zahraničí. Hudbu velkých mistrů pravidelně prolínali svými vlastními skladbami. Marek Mikulski – od roku 2003 bydlí a pracuje v Jelení Hoře, kde se živí koncerty i pedagogickou činností. Kromě sólových skladeb má ve svém repertoáru také koncerty s orchestrem. Od roku 2009 je členem souboru Grupa Semplice. Adam Mikulski – skladatel, doprovodný muzikant i tvůrce aranží, spolupracoval s umělci zařazovanými k hnutí literární písně. Vede třídu kytary ve Státní hudební škole prvního stupně v Żarach a ve Státní hudební škole prvního i druhého stupně v Żaganiu. Dosud nahrál několik desek. Věnuje se sólové dráze, vystupuje s bratrem Markem a je součástí instrumentálního kvarteta Mikulscy Quartet Będ.

17.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNI PROMÍTÁNÍ



MAŁE STŁUCZKI

Dwie przyjaciółki zarabiają na życie, likwidując mieszkania po zmarłych niedawno osobach. Część sprzętów i bibelotów, które znajdują, sprzedają na pchlim targu. Kiedy spotykają Piotra, który pracuje w fabryce pudełek, rozpoczyna się między nimi dziwna gra. „Małe stłuczki” to film o przypadkowym spotkaniu ludzi, którzy z różnych powodów nie lubią wyznaczonych szlaków. Chcą szczęścia na własnych, a nie podyktowanych przez innych warunkach. To także film o miłości, a raczej o tym, co robić, aby się przed nią obronić, bo miłość jest zachłanna, egoistyczna i nie prowadzi do niczego dobrego. Miłość przeczy niezależności, nie może więc być składnikiem szczęścia zaplanowanego przez naszych bohaterów. To film o tym, czy daje się z miłości wybronić za pomocą małej stłuczki, czy też, gdy w grę wchodzi prawdziwe emocje, musi się ona skończyć karambolem.

LITTLE CRUSHES

Two friends earn their living by liquidating apartments left after the recently deceased tenants. Some of the equipment and trinkets they find are sold at the flea market. When they meet Piotr who works in a box factory, a strange game between them begins. "Little Crushes" is a film about a random meeting of people who do not like defined trails, due to several reasons. They want happiness on their own, not dictated by anyone, conditions. It is also a film about love, or rather about what to do in order to defend oneself from it, as love is greedy, egoistic and does not lead to any good. Love is the opposite of independence, so it cannot be an element of happiness arranged by our characters. The film about if it is possible to defend oneself from love using a little crush or, when real emotions come to play, it just must end up with a collision.

MAŁÉ BOURAČKY

Dvě kamarádky si vydělávají na život likvidováním bytů po nedávno zemřelých osobách. Část vybavení a tretek, které nalézají, prodávají na bleším trhu. Když potkají Petra, který pracuje v továrně obalů, začíná mezi nimi divná hra. "Malé bouračky" je film o náhodném setkání lidí, kteří z různých důvodů nemají rádi nalajnovaný život. Chtějí štěstí dle vlastních, nikým nediktovaných podmínek. Je to také film o lásce, přesněji řečeno o tom, co udělat, aby se před ní zachránili, neboť láska je chamtivá, egoistická a nevede k ničemu dobrému. Láska zamítá nezávislost, nemůže se proto stát součástí naplánovaného štěstí našich hrdinů. Je to film o tom, zda se lze před láskou zachránit pomocí malé bouračky nebo, pokud bereme v úvahu opravdové emoce, to musí skončit karambolem.

PL, 2014, 82', fabuła/ feature/ hraný film

scenariusz/ screenplay/ scénář: Ireneusz Grzyb

reżyseria/ director/ režie: Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb

zdjęcia/ cinematography/ kamera: Ita Zbronic-Zajt

muzyka/ music/ hudba: Enchanted Hunters

obsada/ cast/ hrají: Helena Sujecka, Agnieszka Pawełkiewicz, Szymon Czacki, Arkadiusz Jakubik

17.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNÍ PROMÍTÁNÍ



POWRÓT AGNIESZKI H.

Wielowątkowa opowieść o Agnieszce Holland i jej więziach z Czechami. Obserwujemy pracę reżyserki nad serialem "Gorejący krzew" o samospaleniu w Pradze w 1969 roku Jana Palacha. Agnieszka Holland podczas tego jednego z najważniejszych wydarzeń w historii komunistycznej Czechosłowacji była studentką słynnej praskiej szkoły filmowej FAMU. Ten powrót do czasów studenckich będzie także powrotem do wydarzeń późniejszych – do przyjaźni jakie łączyły reżyserkę z Czechami w czasie emigracji czy Aksamitnej Rewolucji. Film pokazuje jak bardzo przeżycia z lat 1966-71, spędzonych w Czechach, zaważyły na jej późniejszych losach i jaki miały wpływ na jej filmową twórczość. Oglądamy fragmenty jej filmów, słuchamy opowieści samej Agnieszki Holland, która opowiada o sobie Jackowi Petryckiemu, wieloletniemu przyjacielowi. W filmie mówią o wspólnych ideałach z lat młodości, ludzkiej potrzebie do życia w wolności i prawdzie, ważnych życiowych wyborach w sytuacji presji politycznej i zwykłej, ludzkiej uczciwości w czasach totalitaryzmu.

THE RETURN OF AGNIESZKA H.

A multi-layered story of Agnieszka Holland and her bonds with the Czech Republic. We watch the director's work on "The Burning Bush" series about a self-burning of Jan Palach in Prague, in 1969. Agnieszka Holland, at the time of this important event in the history of communist Czechoslovakia, was a student at a famous Prague film school FAMU. This return to her student times will also be a return to the following events – to friendships that connected her with Czechs at the time of emigration, or Velvet Revolution. The film shows how much the experiences from years 1966-71, spent in the Czech Republic, decided about the latter events and what influence they had on her film creation. We see fragments of her films, listen to Agnieszka Holland who talks about herself to Jacek Petrycki, a longstanding friend. In the film they talk about mutual ideals from their times of youth, human need to live in freedom and truth, important life choices in the situation of political pressure and about simple, human honesty in times of totalitarianism.

NÁVRAT AGNIESZKY H.

Polytematický příběh o Agnieszce Holland a jejích vztazích s Čechami. Pozorujeme práci režisérky na seriálu "Hořící keř" o upálení Jana Palacha v Praze v roce 1969. Agnieszka Holland byla během té jedné z nejdůležitějších událostí v dějinách komunistického Československa studentkou známé pražské filmové školy FAMU. Ten návrat ke studentskému období je také návratem k pozdějším zážitkům: ke vztahu k Čechům během emigrace nebo k sametové revoluci. Film ukazuje, do jaké míry zážitky režisérky z Československa z období 1966 až 1971 ovlivnily její pozdější osud a jak zapůsobily na její filmovou tvorbu. Díváme se na fragmenty jejích filmů, posloucháme vyprávění samotné Agnieszky Holland v rozhovoru s Jackem Petryckým, jejím dlouholetým přítelem. Ve filmu mluví o společných ideách ze svého mládí, lidské potřebě života ve svobodě a pravdě, důležitých životních volbách v situaci politického tlaku a o obecné, lidské poctivosti v totalitním období.

PL-CZ, 2013, 70', dokument/documentary/dokument
reżyseria/ director/ režie: Krystyna Krauze, Jacek Petrycki

18.02.2015



STRUMIEŃ MIŁOŚCI

Okazuje się, że strumień miłości i pożądania może płynąć w żyłach każdego z nas bez względu na wiek. Widać to w jednej z rumuńskich wiosek, w której większość mieszkańców to starsi ludzie. Czas zatrzymać się tu na dobre i choć mieszkają tu głównie osiemdziesięciolatekowie, to ich serca i dusze przepełnia spontaniczny powiew pożądania i miłości. Głównym bohaterem filmu jest owdowiały osiemdziesięciokilkuletni Feri, który planuje ożenić się po raz drugi. Cyklicznie odwiedza wioskę, w której mieszka 25 wdów, choć – jak sam przyznaje – tylko dwie lub trzy z nich zasługują na uwagę i prawdziwe starania o rękę. Każda z kobiet flirtuje z nim, zachowując młodzieńczy wigor i najwyraźniej czerpiąc z tego przyjemność i satysfakcję. Wdowy w zaskakująco szczery sposób opowiadają przed kamerą o potrzebie miłości, życiowych doświadczeniach w tym zakresie, jak również intymnych przemyśleniach i marzeniach.

STREAM OF LOVE

It turns out that the stream of love and desire may flow in the veins of all of us, regardless of age. It is noticeable in one of the Romanian villages, where most of the citizens are elderly people. Time has stopped there for good and although mainly 80 year-olds live here, their hearts and souls are filled with spontaneous breeze of love and desire. The main character is a widowed man in his eighties, called Feri, who plans to get married for the second time. He regularly visits the village where 25 widows live, although – as he admits – only two or three of them deserve for attention and true proposal efforts. Each woman flirts with him, keeping the youth vigor and clearly getting pleasure and satisfaction out of it. The widows speak in front of the camera in a surprisingly honest way about the need of love, life experiences in this area, as well as intimate thoughts and dreams.

TOK LÁSKY

Ukazuje se, že tok lásky a žádostivosti může plynout v žilách každého z nás bez ohledu na věk. Je to vidět v jedné z rumunských vesnic, kde většina obyvatel jsou starší lidé. Čas se zde úplně zastavil a přesto, že tu bydlí hlavně osmdesátníci, jejich srdce a duše přepĺňuje spontánní závan touhy a lásky. Hlavní hrdinou filmu je vdovec Feri, jemuž je přes 80 let. Chce se podruhé ženit. Opakovaně navštěvuje vesnici, kde bydlí 25 vdov. Dle jeho názoru pouze dvě nebo tři stojí za pozornost a o opravdové usilování o ruku. Každá z žen s ním flirtuje, zachovávají si svou mladistvost a zřejmě z toho čerpají přízeň. Vdovy překvapivě upřímně vyprávějí před kamerou o potřebě lásky, životních zkušenostech v této oblasti a také o intimních myšlenkách a touhách.

HU, Szerelempatak, 2013, 70', dokument/ documentary/ dokument
reżyseria/ director/ režie: Ágnes Sós
zdjęcia/ cinematography/ kamera: Zoltán Lovasi

18.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNÍ PROMÍTÁNÍ



FOTOGRAF

Na terenie współczesnej Moskwy grasuje nieuchwytny seryjny morderca. Funkcjonariusze nadali mu przydomek "Fotograf", gdyż przy ciałach swoich ofiar zostawia kartoniki z numerami, stosowane przez ekipy śledcze, kiedy fotografują zwłoki i potencjalne dowody na miejscach zbrodni. Tropy prowadzą do dawnego garnizonu Armii Radzieckiej w Legnicy i serii dramatycznych wydarzeń, które rozegrały się tam w latach 70. Rosyjska ekipa dochodzeniowa wyrusza do Polski, korzystając na miejscu ze wsparcia oficera lokalnej policji. W składzie ekipy jest milicjantka Natasza – jedyna osoba, która rozmawiała z mordercą i zdołała przeżyć. Jedyna, która jest w stanie go rozpoznać, gdyby doszło do konfrontacji.

THE PHOTOGRAPHER

In the area of modern Moscow, an uncatchable serial killer prowls. Police officers nicknamed him as "The Photographer" as by his victims, he leaves little pieces of carton with numbers on them, just like investigators who take photographs of dead bodies and potential crime evidence. The trails lead to an old Soviet army garrison in Legnica and a series of dramatic events that took place there in the 1970s. The Russian investigation team sets off to Poland, making use of help from a local police officer. One of the team members is a policewoman, Natasza – the only person that has spoken to the murder and managed to survive. The only one able to recognize him in case of confrontation.

FOTOGRAF

Na území současné Moskvy loupí nepolapitelný sériový vrah. Policajti jej nazývají "Fotograf", protože u těl svých obětí ponechává etikety s čísly používané vyšetřovatelskými týmy, když fotografují mrtvoly, a potenciální doklady na místě zločinu. Stopy vedou k dávným posádkovým budovám Rudé armády v Legnici a k sérii dramatických událostí, které se tam odehrály v 70. letech. Ruští vyšetřovatelé se vydají do Polska, na místě využívají pomoc důstojníka místní policie (Adam Woronowicz). K týmu patří také policistka Natasza – jediná osoba, která mluvila s vrahem a přežila. Jediná, která je schopna jej poznat, pokud by došlo ke konfrontaci.

PL, 2014, 110', fabuła/ feature/ hraný film

scenariusz/ screenplay/ scénář: Waldemar Krzystek, Krzysztof Kopka

reżyseria/ director/ režie: Waldemar Krzystek

zdjęcia/ cinematography/ kamera: Arkadiusz Tomiak

muzyka/ music/ hudba: Maciej Zieliński

obsada/ cast/ hrají: Tatiana Arntgolts, Aleksandr Baluev, Agata Buzek, Sonia Bohosiewicz, Tomasz Kot, Andriy Kostash, Elena Babenko, Adam Woronowicz

19.02.2015



JUREK

24 października 1989 roku podczas wyprawy na Lhotse ginie Jerzy Kukuczka. Po raz pierwszy pojechał w Himalaje z pieniędzmi, sprzętem, naprawdę sławny. Dokument Pawła Wysoczańskiego nie skupia się jednak na zagadce śmierci himalaisty. Pokazuje człowieka, który pnie się do góry – w sensie dosłownym, ale też metaforycznym i symbolicznym. Od pacybuta do milionera, od socjalistycznego pracownika po gwiazdę międzynarodowych mediów, od człowieka, który wspina się bez pieniędzy i sprzętu po pełnoprawnego konkurenta Reinholda Messnera w walce o zdobycie Korony Himalajów i Karakorum. Rozmowy z rodziną i przyjaciółmi, archiwalia, zdjęcia, nagrania, fragmenty programów telewizyjnych i wywiadów składają się na portret całego środowiska himalaistów lat 80. To również obraz czasów, w jakich żyli – ciężkich i barwnych jednocześnie, kiedy idealizm miał większą wartość niż sława.

JUREK

On the 24th October 1989, during the expedition to Lhotse, Jerzy Kukuczka dies. For the first time he went there with money, equipment, really famous. Yet, the documentary by Paweł Wysoczański does not focus on the mysterious death of the climber. He presents a person who ascends – literally, but also in a metaphoric and symbolic sense. From rags to riches, from a socialist worker to an international media star, from someone who climbs up without any money or equipment, to a full rival of Reinhold Messner in the struggle for the Crown of the Himalaya and Karakorum. Interviews with his family and friends, archives, photographs, recordings, fragments of TV programs and interviews build a portrait of the whole Himalayan climbers' environment of the 1980s. It is also a picture of times in which they lived – severe and colorful at the same time, when idealism had greater value than fame.

JUREK

24. října 1989 během výpravy na Lhotse zahynul Jerzy Kukuczka. Poprvé jel do Himálajů s penězi i vybavením. Byl opravdu známý. Dokumentární film Pawła Wysoczańskiego se ale nesoustředí na záhadu smrti horolezce. Ukazuje člověka, který stoupá nahoru – doslova a metaforicky, symbolicky. Od čistě bot k milionáři, od socialistického pracovníka ke hvězdě mezinárodních médií, od člověka, který leze bez peněz a vybavení, k rovnocennému konkurentovi Reinholda Messnera v boji o dobytí vrcholu Himálajů a Karakóramu. Rozhovory s rodinou a přáteli, archivní doklady, fotografie, nahrávky, fragmenty televizních pořadů a rozhovorů – to všechno vytváří portrét celého společenství horolezců z období 80. let. Je to také pohled na období, ve kterém žili: těžkého a pestrého zároveň, kdy idealismus měl větší hodnotu než sláva.

PL, 2014, 80', dokument/ documentary/ dokument
scenariusz, reżyseria/ screenplay, director/ scénář, reżie: Paweł Wysoczański
muzyka/ music/ hudba: Michał Lorenc

20.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNÍ PROMÍTÁNÍ



FAIR PLAY

Lata 80. w Czechosłowacji. Młoda, utalentowana biegaczka Anna zostaje wybrana do drużyny narodowej i rozpoczyna trening, aby zakwalifikować się do Igrzysk. Jednym z elementów przygotowań jest umieszczenie jej w tajemniczym „programie medycznym”, w ramach którego podaje się jej sterydy anaboliczne. Jej występy są coraz lepsze, jednak po tym, jak upada podczas treningu, dowiaduje się prawdy na temat narkotyków. Anna postanawia kontynuować trening bez sterydów, choć nawet jej matka martwi się, iż dziewczyna nie dorówna innym atletkom i nie zakwalifikuje się do Igrzysk, które traktuje jako jedyną szansę córki na ucieczkę zza żelaznej kurtyny. Gdy Anna kończy wewnętrzny wyścig jako ostatnia, jej matka informuje trenera, że córka przestała brać sterydy. Razem postanawiają podać Annie narkotyki w tajemnicy, udając, że to tylko nieszkodliwe witaminy.

FAIR PLAY

The 1980s in Czechoslovakia. The young talented sprinter Anna is selected for the national team and starts training to qualify for the Olympic Games. As a part of the preparation she is placed in a secret “medical programme” where she’s getting doped with anabolic steroids. Her performance is getting better, but after she collapses at the training, she learns the truth about the drugs. Anna decides to continue in her training without the steroids even though her mother is worried that she won’t be able to keep up with other athletes and might not qualify for the Olympics, which she sees as the only chance for her daughter to escape from behind the Iron Curtain. After Anna finishes the last in the indoor race, her mother informs the coach that Anna is no longer using steroids. They decide to apply the steroids to Anna secretly, pretending it’s nothing but doses of harmless vitamins.

FAIR PLAY

Osmdesátá léta v Československu. Mladička sprinterka Anna (Judit Bárdos) se stává členkou Střediska vrcholového sportu. Její matka (Anna Geislerová) a trenér (Roman Luknár) doufají, že splní kvalifikační limit a postoupí na olympijské hry. Vybočením ze světa tvrdého sportovního drilu je pro Annu pouze milostný vztah s Tomášem (Ondřej Novák). Anně začnou být bez jejího vědomí podávány anabolické steroidy. Její výkonnost stoupá, objevují se ale rovněž první zdravotní problémy. Anna se o přípravných dozvídá pravdu, a přestože je v sázce její účast na olympiádě, hodlá dál trénovat bez nich. Její matka však doufá, že Anna účast na olympijských hrách využije k emigraci, a rozhodne se jí anabolika pod rouškou neškodných vitaminů aplikovat tajně.

CZ-SVK-D, 2014, 100', fabula/ feature/ hraný film
režyseria/ director/ režie: Andrea Sedláčková
scenariusz/ screenplay/ scénář: Irena Hejdomá, Andrea Sedláčková
obsada/ cast/ hrají: Vlastina Svátková, Anna Geislerová, Judit Bárdos

20.02.2015



RECURSION 1.618

W ramach pokazu specjalnego zobaczymy video-arty, których autorami jest kilkunastu czeskich twórców. Są one częścią wystawy zatytułowanej "Recursion 1.618", zorganizowanej w Galerii Regionalnej LÁZNĚ w Libercu. Wystawa ta podejmowała próbę zbadania współczesnych scen artystycznych w Londynie i Pradze. Rozważała też pozycję sztuki video wśród innych form artystycznych oraz w kontekście sztuki obrazu ruchomego w ogóle.

RECURSION 1.618

Within the special show we will see video-arts whose authors are a few dozens of Czech artists. They are a part of an exhibition entitled "Recursion 1.618", organized in Liberec Regional Gallery LÁZNĚ. The exhibition presented a selection of British and Czech video art. The exhibition tried to examine the current art scenes in London and Prague. It also considered the position of video among other art forms and vis-a-vis the art of moving image in general.

RECURSION 1.618

V rámci speciálního promítání uvidíme videoarty, jejichž autory je více než deset českých tvůrců. Jsou součástí výstavy pod názvem "Recursion 1.618" organizované v Oblastní galerii Liberec LÁZNĚ. Výstava představovala výběr ze současného britského a českého videoartu. Na jejím základě jsme si mohli vytvořit představu o aktuální situaci na umělecké scéně v Londýně a v Praze. Též jsme se mohli zamyslet nad pozicí tohoto média v rámci ostatních uměleckých výrazových prostředků a zohlednit je v kontextu úvah o umění pohyblivého obrazu obecně.

Autorzy prezentowanych filmów/ The authors of presented films/ Autoři prezentovaných filmů:
Daniel Hanzlík, Zbyněk Baladrán, Jan Mladovský, Radim Labuda, Viktor Takáč, Petr Zubek, Daniela Baráčeková, Martin Zet, Jiří David, Tomáš Werner, Pavel Mrkus, Jan Stolín.

20.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNI PROMÍTÁNÍ



POLSKIE GÓWNO

Jerzy Bydgoszcz (Tymon Tymański), lider zespołu Tranzystory z Pruszcza Gdańskiego, popada w coraz większe zadłużenie. Nieoczekiwanie pomoc w wyjściu z kryzysu oferuje komornik Czesław Skandal (Grzegorz Halama), który za część zysków ze sprzedaży biletów, zostaje menadżerem grupy. Razem z kierowcą Stanem Gudeyką (Robert Brylewski), byłym liderem punkowej kapeli Iperyt, wyruszają w trasę koncertową po Polsce. W trasie czeka muzyków szereg rozczarowań, które przetestują ich przyjaźń i cierpliwość. Skandal to człowiek ulepiony z innej gliny – zespół przyjaciół szybko odkryje, że ich menadżer nie zna się na muzyce, a jego hobby jest zgoła inne. Na dodatek podupadający przemysł muzyczny nie jest światem usłanym różami – karty rozdaje w nim tajemnicza sekta "Szołbizjan"...

POLISH SHIT

Jerzy Bydgoszcz (Tymon Tymański), the leader of the band Transistors from Pruszcz Gdański, falls into deeper and deeper debt. Unexpectedly, the offer of help from coming out of the crisis comes from a bailiff, Czesław Skandal (Grzegorz Halama) who becomes the band's manager for a part of the profits from tickets' sale. Together with the driver Stan Gudeyka (Robert Brylewski), the former leader of a punk band Iperyt, they set off for a tournee around Poland. On the road the musicians are exposed to a lot of disappointment which puts their friendship and patience into a test. Skandal is a person molded from a different clay – the group of friends will quickly discover that the manager has no idea about music and his hobby is completely different. What is more, the weakening music industry isn't a world strewn with roses – the cards are held by a mysterious sect called "Szołbizjanie"...

POLSKÉ HOVNO

Jerzy Bydgoszcz (Tymon Tymański), frontman skupiny Tranzystory z města, upadáva do čím dál tím větších dluhů. Neočekávaně mu poskytne pomoc soudní vykonavatel Czesław Skandal (Grzegorz Halama), který se za část zisků z prodeje lístků stane manažerem skupiny. Společně s řidičem Stanem Gudeykou (Robert Brylewski), bývalým lídrem punkové kapely Iperyt, se vydají na koncertní turné po Polsku. Čeká je spousta zklamání, která testují jejich přátelství a trpělivost. Nic není takové, jak se zdá – hudebníci rychle zjistí, že se jejich manažer nevyzná v hudbě a jeho hobby je zcela jiné. Navíc upadající hudební průmysl není cesta růžovým sadem – karty zde rozdává tajemná sekta "Szołbizjan"...

PL, 2014, 90', fabula/ feature/ hraný film

scenariusz, muzyka/ screenplay, music/ scénář, hudba: Tymon Tymański

reżyseria/ director/ režie: Grzegorz Jankowski

zdjęcia/ shoots/ kamera: Tomasz Madejski

obsada/ cast/ hrají: Tymon Tymański, Robert Brylewski, Grzegorz Halama, Filip Gałazka, Arkadiusz Jakubik, Jan Peszek, Marian Dziędziel, Sonia Bohosiewicz, Leszek Możdżer

21.02.2015



SERCE SERDUSZKO

Maszerka marzy o karierze primabaleriny. Pewnego dnia ucieka z domu dziecka, a w ślad za nią rusza Kordula, jej ekscentryczna opiekunka i miłośniczka tatuaży, która jeszcze raz chce zacząć wszystko od nowa. Razem przemierzają całą Polskę od Bieszczad aż do Gdańska, by zdążyć na egzamin do szkoły baletowej. Ścigane listem gończym przez policję, napotyka ją na swojej drodze mnóstwo dziwnych postaci, które pomagają dziewczynce spełnić marzenia: księdza hip-hopowca, zwariowaną panią weterynarz, pustelnika – lalkarza, zapomnianą nauczycielkę tańca. Maszerka szuka też jej ojciec, który musi na nowo odnaleźć drogę do serca córki i odmienić swoje życie. Ciepły film drogi o sile miłości i potęgze marzeń. O tym, że warto czasem zatrzymać się w biegu i na nowo ułożyć swój świat. Nigdy nie jest za późno, by zacząć ścigać marzenia.

THE HEART AND THE SWEETHEART

Maszerka dreams of a ballerina's career. One day she runs away from the orphanage, followed by Kordula, her eccentric caretaker and a tattoos' lover who wants to start everything once again. Together they wander around Poland from Bieszczady to Gdańsk, to be on time for the exam at the ballet school. Chased by arrest warrant by the police, on their way they encounter loads of weird people who help the girl make her dream come true: a hip-hop priest, a crazy lady vet, a hermit puppeteer, a forgotten dance teacher. Maszerka's father is looking for her as well but he must find a new way to his daughter's heart and change his life. A heartwarming film about the way of the power of love and dreams. About the fact that sometimes it is worth to stop in the race and build your world from scratch. It is never too late to start chasing your dreams.

SRDCE, SRDÍČKO

Mášenka touží po povolání primabaleríny. Jednou utíká z dětského domova a za ní běží Kordula, její excentrická poručnice a milovnice tetování, která chce začít od začátku. Společně procestují celé Polsko od Bieszczadů až do Gdańska, aby stihly zkoušku do školy baletu. Stíhány policií narazí na své cestě na spoustu divných postav, které pomáhají dívce splnit její touhy. Patří k nim kněz hip-hoper, šílená veterinářka, poustevník – loutkář, zapomenutá učitelka tance. Mášenku shání též její otec, který musí znovu najít cestu k srdci své dcery a změnit svůj život. Příjemný film vypráví o cestě plné lásky a tužeb. O tom, že stojí za to se občas zastavit a znovu si sestavit svůj svět. Nikdy není příliš pozdě, abychom se vydali vstříc svým touhám.

PL, 2014, 110', fabuła/ feature/ hraný film

scenariusz, reżyseria/ screenplay, director/ scénář, reżie: Jan Jakub Kolski

zdjęcia/ cinematography/ kamera: Piotr Lenar

muzyka/ music/ hudba: Dariusz Górniok

obsada/ cast/ hrají: Marysia Blandzi, Julia Kijowska, Marcin Dorociński, Franciszek Pieczka, Borys Szyk, Maja Komorowska, Gabriela Muskata

21.02.2015

POKAZ SPECJALNY SPECIAL SHOW SPECIÁLNÍ PROMÍTÁNÍ



SZUKAJĄC JEZUSA

Punktem wyjścia dla najnowszego projektu Katarzyny Kozyry „Szukając Jezusa” była informacja o tzw. syndromie jerozolimskim – ostrym zaburzeniu urojeniowym opisanym w medycynie dopiero w drugiej połowie XX wieku. Cierpiący na nie chorzy odwiedzający Ziemię Świętą utożsamiają się z postaciami biblijnymi, przede wszystkim z Mesjaszem. Artystka odbyła dotychczas cztery podróże do Jerozolimy by odnaleźć tam tych, którzy na początku XXI wieku wierzą, że są Jezusem. Efektem jest ponad 100 godzin nagranych wywiadów oraz zdjęć miasta, będącego sceną dla religijnych rytuałów, na której występują ludzie o różnych wierzeniach, wyznaniach i kolorach, próbujący przekonać artystkę o swej cudowności i prawdziwości, kolejni Mesjasze, jak również otaczający ją cały czas barwny tłum pielgrzymów oraz mieszkańców. Kozyra dociera do niesamowitych osobowości. Za każdym z jej bohaterów kryją się inne fascynujące historie, tworząc projekt o sposobach realizacji wiary, jej miejscu oraz roli w dzisiejszym świecie i wartościach wokół których budujemy swoją rzeczywistość.

LOOKING FOR JESUS

The starting point for the latest project by Katarzyna Kozyra „Looking for Jesus” was the information about the so called Jerusalem syndrome – a severe delusional disorder, described in medicine in the second part of the 20th century. People suffering from it, while visiting the Holy Land, identify with the biblical characters, mainly with Messiah. The artist has made four journeys to Jerusalem so far, in order to find those who, at the beginning of the 21st century believe to be Jesus. The result consists of over a hundred hours of recorded interviews and photos of the city that is the scene for religious rituals, where people of various beliefs, religions and races perform, trying to get the artist to believe in their divinity and reality, other Messiahs, as well as the surrounding, colorful crowd of pilgrims and citizens. Kozyra manages to get to incredible personalities. Behind each of them, there are fascinating stories which create a project about the ways of realizing faith, its place and role in the modern world and values around which we build our own reality.

HLEDÁNÍ JEŽÍŠE

Východním bodem pro nejnovější projekt Katarzyny Kozyry „Hledání Ježíše” byla informace o tzv. jeruzalémském syndromu – silném postižení popsaném v medicíně teprve ve druhé polovině 20. století. Postižení navštěvující svatou zemi a ztotožňují se s biblickými postavami, především s Mesiášem. Umělkyně dosud uskutečnila čtyři cesty do Jeruzaléma, aby tam našla ty, kteří na začátku 21. století věří, že jsou Ježíšem. Výsledkem je přes 100 hodin nahranych rozhovorů a fotografie města, které je scénou pro náboženské rituály, kde vystupují lidé různého náboženství, víry, různé barvy kůže, všichni se snaží přemluvit Kozyru o vlastní zázračnosti a opravdovosti. Jsou tu mesiáši a pestrobarevný dav poutníků a obyvatel. Kozyra nalezne výjimečné osobnosti. Každý její hrdina skrývá fascinující příběhy. Tak vzniká projekt o způsobech realizace víry, jejím místě a roli v dnešním světě a o hodnotách, na nichž stavíme vlastní skutečnost.

PL, 2014, 70', dokument/ documentary/ dokument

reżyseria, scenariusz, zdjęcia/director, screenplay, cinematography/režie, scénář, kamera: Katarzyna Kozyra

GALERIA GALLERY GALERIE





KRZYSZTOF MAJCHRZAK

Jeden z najwybitniejszych polskich aktorów filmowych i teatralnych, muzyk. Studiował wokalistykę i pedagogikę w Państwowej Wyższej Szkole Muzycznej w Łodzi oraz aktorstwo w PWSFTviT w Łodzi. Studia na wydziale aktorskim ukończył w warszawskiej PWST (1974). Był aktorem Teatru Narodowego, warszawskiego Teatru Powszechnego i Teatru Studio. Majchrzak zagrał w przeszło 30 filmach, gdzie stworzył wybitne role (m. in. „Aria dla atlety” F. Bajona; „Konopielka” i „Siekierzeza” W. Leszczyńskiego; „Yesterday” R. Piwowarskiego). W latach 90. najciekawsze role tworzył w filmach Jana Jakuba Kolskiego – jako ksiądz Andrzej w „Cudownym miejscu” (1994) i Józef Andryszek V w „Historii kina w Popielawach” (1998); zagrał u Natalii Korynckiej-Gruz w „Amoku” (1998). W 2003 roku zagrał główną rolę – Fryderyka – w „Pornografii” w reż. J. J. Kolskiego na motywach powieści Witolda Gombrowicza. Była to jedna z najbardziej złożonych i wymagających ról w dorobku aktora. Majchrzak wcielił się także w fantoma w filmie Davida Lyncha „Inland Empire” (2006), opowieści o kręceniu filmu i o przenikaniu się rzeczywistości i fikcji. Jest laureatem wielu nagród aktorskich.

One of the greatest Polish film and theatre actors, musician. He studied vocal arts and pedagogy at Higher School of Music in Łódź as well as acting at PWSFTviT in Łódź. He graduated from PWST (1974) at acting faculty. He was an actor of the National Theatre, Warsaw Common Theatre and Studio Theatre. Majchrzak played in more than 30 films. In many of them he created outstanding roles (among others: „Aria dla atlety” by Filip Bajon; „Konopielka” and „Siekierzeza” by Witold Leszczyński; „Yesterday” by Radosław Piwowarski). In the 1990s he performed his most interesting roles in films by Jan Jakub Kolski – as a priest Andrzej in „Cudowne miejsce” (1994) and Józef Andryszek V in „Historia Kina w Popielawach” (1998); he played in Natalia Koryncka – Gruz’s „Amok” (1998). In 2003 he created a leading male role of Fryderyk in Gombrowicz’s „Pornografia”, directed by J. J. Kolski. It was one of the most demanding and complex roles in the actor’s career. Krzysztof Majchrzak played also a phantom in David Lynch’s „Inland Empire” (2006), a story about filmmaking and fusion of reality and fiction. He has won many actor awards.

Jeden z největších polských filmových a divadelních herců a také hudebník. Studoval vokální hudbu a pedagogiku na Státní vyšší hudební škole v Łodzi a také herectví na Vyšší státní škole filmové, televizní a divadelní v Łodzi. Studium na hereckém oboru ukončil na varšavské Vyšší státní divadelní škole (1974). Byl hercem Národního divadla, varšavského Všeobecného divadla a divadla Teatr Studio.

Majchrzak hrál v přibližně třiceti filmech. V mnohých z nich vytvořil vynikající role (mj. „Arie pro atleta” v rež. F. Bajona, „Konopielka” a „Siekierzeza” v rež. W. Leszczyńskiego, „Yesterday” v rež. R. Piwowarského). V 90. letech ztvárňoval nejzajímavější role ve filmech Jana Jakuba Kolského – jako kněz Andrzej v „Zázračném místě” (1994) a Jozef Andryszek V ve filmu „Historia kina v Popielawach” (1998). Hrál u Natalii Koryncké-Gruz v „Amoku” (1998). V roce 2003 ztělesnil hlavní roli – Fryderyka – v „Pornografii” v rež. J. J. Kolského inspirovaném románem Witolda Gombrowicze. Byla to jedna z nejkomplikovanějších a nejnáročnějších rolí v jeho životě. Hrál také fantoma ve filmu Davida Lynche „Inland Empire” (2006), což je příběh o natáčení filmu a mísení reality a fikce. Obdržel hodně hereckých cen.



TOMASZ RACZEK



Krytyk filmowy i publicysta, właściciel Instytutu Wydawniczego Latarnik, redaktor naczelny (Film, Playboy, Voyage), dyrektor kanałów telewizyjnych (nFilm HD, TVP2), gospodarz licznych programów TV. Stworzył słynny duet z Zygmuntem Kałużyńskim znany z zażartych sporów o filmy prowadzonych zarówno w telewizji, jak i drukowanych w prasie i książkach. Jako recenzent teatralny i filmowy publikował m.in. na łamach „Rzeczpospolitej”, „Polityki”, „Przeglądu Tygodniowego”, „Teatru”, „Filmu”, „Kina”, „Ekranu”, „Cinemy”, „The European”, „The Montreal Gazette”, „Pani”, „Wprost”, „Kina Domowego DVD”, „Tele Świata”. Laureat „Wiktora” oraz nagród za osiągnięcia w dziedzinie krytyki artystycznej (m.in. Nagrody im. Stanisława Wyspiańskiego). Ukończył wydział wiedzy o teatrze w warszawskiej Akademii Teatralnej (1981) pisząc pracę magisterską na temat mówienia w telewizji (promotor: Krzysztof Teodor Toeplitz). Autor książek: „Pies na telewizję”, „Karuzela z madonnami”, „Karuzela z herosami”, „Karuzela z idolami” oraz kilku napisanych wspólnie z Zygmuntem Kałużyńskim, m.in. długo oczekiwanego, przygotowanego tuż przed śmiercią Kałużyńskiego „Alfabetu na 4 ręce”, zawierającego rozmowy o najważniejszych ludziach, pojęciach i uczuciach w życiu obu Autorów.

Film critic, columnist, blogger, editor-in-chief, publisher, TV film channel director and host of TV programmes. Together with Zygmunt Kałużyński he created a popular duo that became well known for heated discussions on films. Their fierce arguments were shown on TV and printed in the press as well as in books.

As a theatre and film critic he published in numerous newspapers and magazines such as Rzeczpospolita, Polityka, Przegląd Tygodniowy, Teatr, Film, Kino, Ekran, Cinema, The European, The Montreal Gazette, Pani, Wprost, Kino Domowe DVD, Tele Świat. Tomasz Raczek won a Wiktor as well as many other awards for his achievements in the field of artistic criticism (including a Stanisław Wyspiański Award).

In 1981 he graduated from the Warsaw Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in theatre studies after submitting an MA thesis about Talking TV (supervised by Krzysztof Teodor Toeplitz). His books include TV-Mad, Merry-go-round with Maddonnas, Merry-go-round with Heroes, Merry-go-round with Idols. Together with Zygmunt Kałużyński he wrote the long-awaited A Four-Handed Alphabet, which was finished short before Kałużyński's death and contained talks about the people, ideas and feelings the two authors found most important.

Filmový kritik a publicista, majitel nakladatelství Latarnik, šéfredaktor (časopisy: Film, Playboy, Voyage), ředitel a tvůrce mnoha televizních pořadů (nFilm HD, TVP2). Vytvořil známý duet se Zygmuntem Kałużyńským, je známý ze zuřivých sporů o filmy vedených jednak v televizi, jednak v tisku. Jako divadelní a filmový kritik psal v takových novinách a časopisech jako „Rzeczpospolita”, „Polityka”, „Przegląd Tygodniowy”, „Teatr”, „Film”, „Kino”, „Ekran”, „Cinema”, „The European”, „The Montreal Gazette”, „Pani”, „Wprost”, „Kino Domowe DVD”, „Tele Świat”. Držitel ceny „Wiktor” a cen z oblasti umělecké kritiky (mj. ceny Stanisława Wyspiańskiego).

Absolvoval obor divadelní umění na varšavské Divadelní akademii (1981), napsal magisterskou práci na téma Mluvení v televizi (vedoucí práce: Krzysztof Teodor Toeplitz). Autor knih: „Pes na televizi”, „Kolotoč s mado-nami”, „Kolotoč s hrdiny”, „Kolotoč s idoly” a několika napsaných společně s Zygmuntem Kałużyńským, mj. dlouho očekávané, připravené těsně před smrtí Kałużyńského „Abecedy na 4 ruce”, obsahující rozhovory o nejdůležitějších lidech, pojmech, citech v životě obou autorů.



PAWEŁ SALA

Dramaturg, scenarzysta, reżyser. Absolwent kulturoznawstwa Uniwersytetu A. Mickiewicza w Poznaniu i WRITV UŚ. 3-krotny finalista konkursu scenariuszowego Hartley-Merrill. Ma na koncie ponad 20 filmów dokumentalnych. Wyreżyserował spektakl dla Teatru TV na podstawie własnego tekstu pt. „Od dziś będziemy dobrzy”. Jego debiutem fabularnym był film „Matka Teresa od kotów”, którego był scenarzystą, reżyserem i koproducentem.

Playwright, screenwriter, director. Graduate of cultural studies at the University of A. Mickiewicz in Poznań and Faculty of Radio and Television at University of Silesia in Katowice. Triple finalist of the screenwriting contest Hartley-Merrill. To his credit he has over 20 documentary films. He directed a play for TV Theatre, based on his own text "We'll Be Good from Now". His feature debut was a film "Mother Theresa of Cats", where he was the screenwriter, director and co-producer.

Divadelník, scenarista, režisér. Absolvoval vědu o kultuře na Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani i na fakultě rozhlasu a TV na Slezské Univerzitě. Třikrát vyhrál soutěž na nejlepší scénář Hartley-Merrill. Udělal přes 20 dokumentárních filmů. Režiroval divadelní hru pro Televizní divadlo na základě vlastního textu pod názvem „Ode dneska budeme hodní”. Jeho celovečerním debutem byl film „Matka Tereza od koček”, ke kterému napsal scénář, režíroval ho a byl jeho koproducentem.



WIOLA SOWA

Absolwentka ASP w Krakowie, Wydział Grafiki. Doktorantka w Szkole Filmowej im. L. Schillera w Łodzi i wykładowca na Wydziale Sztuki Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. W latach 2008–2012 kierowała polską sekcją ASIFA. Od 2010 roku jest ekspertem PISF. Zajmuje się artystycznym filmem animowanym, ale realizuje również filmy mixed media, mieszając animację z dokumentem i fabułą.

Academy of Fine Arts in Krakow graduate at the Faculty of Graphics. Currently PhD student at Film School in Łódź and tutor at the Art Faculty at Pedagogical University in Krakow. In the years 2008–2012 she was President of ASIFA Poland. Since 2010 she is expert of Polish Film Institute. She creates auteur animated films, but she also does mixed-media films, which combine animation with documentaries and fiction.

Absolvovala Akademii krásného umění v Krakově, obor grafika. Nyní je na doktorandském studiu na Filmové škole v Łodzi a přednáší na oboru umění Pedagogické univerzity v Krakově. V letech 2008 až 2012 řídila polskou sekci ASIFA. Od roku 2010 je expertkou Polského institutu filmového umění. Zabývá se uměleckým animovaným filmem, ale realizuje též takzvané mixed média filmy pomocí míchání animace s dokumentárními i celovečerními filmy.



DANIEL ANTOSIK

Fotografující dziennikarz. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych. W dorobku ma ponad 30 autorskich prezentacji fotograficznych. Pasjonat kina. Powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszczącą się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego w Lubomierzu. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego tam w ramach Festiwalu Filmów Komediiowych i jego wieloletni dyrektor artystyczny.

Photographing journalist. The author of many photographic exhibitions. The achievements include over 30 photo presentations of his authorship. Big cinema fan. He created an amazing gallery called "Behind the Balk Gallery", set inside the ruined interior of the former evangelical church in Lubomierz. Author of "Cinema's Altar" realized there as part of Comedy Film Festival, where he is a longtime artistic director.

Fotografující novinář. Autor několika desítek fotografických výstav. Na kontě má více než 30 autorských fotografických prezentací. Milovník kinematografie. V zchátralých interiérech někdejšího evangelického kostela v městečku Lubomierz přivedl k životu Galerii Za Miedzą. Iniciátor realizovaného v galerii programu „Ołtarz Kina” v rámci Festivalu filmové komedie a jeho mnohaletý umělecký ředitel.



VILÉM HAKL

Ur. 1975. Od 2004 r. dyr. programowy i artystyczny centrum kreatywności STARÁ GRAFITÁRNA (kultura niezależna – literatura, film). Absolwent i doktorant FAMU, katedra scenopisarstwa i dramaturgii, od 2010 r. prowadzi tam zajęcia. Od 2009 r. niezależny scenarzysta i dramaturg (gł. kryminalne thrillery i fabularyzowane dokumenty – TV Czeska, NOVA), publicysta („Film a doba”, „Revolver Revue”).

Nar. 1975. Od 2004 umělecký a programový ředitel kreativního centra STARÁ GRAFITÁRNA (nezávislá kultura – literatura, film). Absolvent a doktorand FAMU, katedra scénaristiky a dramaturgie, od r. 2010 pedagogická činnost tamtéž. Od r. 2009 scenárista a dramaturg na volné noze – především kriminální thrillery a doku-dramata (Česká Televize, NOVA) a publicista (Film a doba, Revolver Revue).

Born in 1975. Since 2004, director of creative centre STARA GRAFITARNA (independent culture – literature, film). Graduate and PhD student at FAMU, at the department of screenwriting and script editing, since 2010 teaching there. Since 2009, TV screenwriter (thrillers and docudramas for Czech TV, NOVA) and film critic („Film a doba”, „Revolver Revue”).

JURY MŁODZIEŻOWE YOUTH JURY MLÁDEŽNICKÁ POROTA

ANIMACJA/ ANIMATION/ ANIMACE



Simona
Wodzyńska



Daniel
Olszowy



Kacper
Fuszara

FABUŁA/ FICTION/ HRANÝ FILM



Gabriela
Jaryczewska



Marta
Kostoń



Antonina
Olszewska



DOKUMENT/ DOCUMENTARY/ DOKUMENT



Iza
Woroniecka



Karolina
Romanów



Mikołaj
Kot

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

BLOK/PART I

POGRZEB PREZYDENTA / PRESIDENT'S FUNERAL / PREZIDENTŮV POHŘEB



01 SVK, Pohřeb prezidenta,
2014, dir. Martin Šulík,
11:00, fiction

Autor pochyla się nad śmiercią Václava Havla, która jest symbolem zamknięcia pewnej ery, w trakcie której społeczeństwo zmarnowało okazję wypełnienia humanistycznych ideałów wspólnoty i solidarności.

The author shows respect to Václav Havel's death which is the symbol of closing an era when society wasted the chance to fulfill the humanistic ideas of unity and solidarity.

Autor se věnuje smrti Václava Havla, která symbolizuje konec jisté epochy, během níž společnost promarnila šanci na splnění humanistických ideí jednoty a solidarity.

JASKÓŁKA / THE PAGED SWALLOW / VLAŠTOVKA



02 PL, 2013,
dir. Bartosz Warwas,
76:00, fiction

Wielkanoc roku 2000. Agnieszka wraz z córeczką odwiedza rodzinny dom, z którego uciekła przed piętnastu laty. Czy spotkanie z ojcem przyniesie pojednanie i „zatarcie” niegdyśszych zdarzeń? Film inspirowany prawdziwą historią.

Easter of 2000. Agnieszka and her daughter visit her family home where she ran away from 15 years ago. Will meeting with her father bring reconciliation and recession of the past? Film inspired by a true story.

Velikonoce roku 2000. Agnieszka spolu s dceruškou navštívuje rodinný dům, ze kterého utekla před 15 lety. Přinese jí setkání s otcem smíření a „setření” dávných událostí? Film je inspirován skutečným příběhem.

PŁYWANIE / DIVING-IN / PLAVÁNÍ



03 SVN, Kopanje, 2013,
dir. Simon Intihar,
14:58, fiction

Mężczyzna, który doprowadził do tragedii, która skrzywdziła jego i całą rodzinę, chce jednego: aby osoby, na których mu najbardziej zależy, dały mu ostatnią szansę.

A man, who caused a tragedy which hurt his and his family's lives, wants only one thing: That the people he cares most about give him one last chance.

Muž, který způsobil tragédii, jež ublížila jemu i celé rodině, si přeje jedno: aby osoby, kterých si nejvíce váží, mu poskytly poslední šanci.



MAKSIMUM PRZYJEMNOŚCI / MAXIMUM PLEASURE / MAXIMUM POTĚŠENÍ



04 PL, 2014,
dir. Katarzyna Trzaska,
48:00, documentary

Irena, Gosia, Krysia, Ela i Bogusia – pięć koleżanek z polskiego miasta Toruń, jest zafascynowanych podejrzanymi pokazami reklamowymi. Wierzą, że oferowane produkty wyleczą ich choroby i przedłużą życie.

Irena, Gosia, Krysia, Ela and Bogusia – five friends from a Polish town Toruń are fascinated by suspicious commercial presentations and strongly believe that offered products can heal their illnesses and prolong their lives.

Irena, Gosia, Krysia, Ela a Bogusia – pět kamarádek z polského města Toruň je fascinováno podezřelými reklamními prezentacemi. Věří, že nabízené výrobky uzdraví jejich nemoci a prodlouží jim život.

BOŻENA I PAWEŁ / BOŻENA AND PAWEŁ / BOŻENA A PAWEŁ



05 PL, 2014,
dir. Kamil Iwanowicz,
05:00, documentary

Film o parze, która od kilku lat mieszka w rozpadającym się barakowozie. Opowiadają o zimnie, codzienności i marzeniach. Na działce w Gdyni, gdzie Bożena i Paweł spędzają kolejną zimą, zwykłe wartości nabierają nowego znaczenia.

The film tells a story of a couple who have lived in a ruined caravan for a few years. They talk about the cold, everyday life and dreams. At the lot where they live, simple values get a different meaning.

Film o páru, který již několik let bydlí v rozpadajícím se voze. Příběh o chladnu, každodennosti i touhách. Na pozemku v Gdyni, kde Božena a Paweł tráví další zimu, získávají obvyklé hodnoty nový význam.

ZE WSI GRUNWALD / FROM GRUNWALD VILLAGE / Z VESNICE GRUNWALD



06 PL, 2014,
dir. Artur Wierzbicki,
21:00, documentary

Portret mieszkańców małej, ale naznaczonej historią miejscowości. To znane miejsce jest teraz biedną wsią przesiąkniętą marazmem i stagnacją. Monotonię życia mieszkańców przerywają raz w roku obchody rocznicy zwycięstwa z 1410 r.

A portrait of citizens from a small, yet historic town. This famous place is a poor village now, soaked with stagnation. Once a year, the citizens' tedium is stopped by the celebration of the victory anniversary of 1410.

Portrét občanů z malého, ale historicky známého místa. Nyní je to chudá vesnice prosáklá netečností a stagnací. Monotonnost života obyvatel naruší jednou za rok oslavy výročí vítězství z roku 1410.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

PUNKT WYJŚCIA / STARTING POINT / VÝCHOZÍ BOD



07 PL, 2014,
dir. Michał Szczęśniak,
26:00, documentary

Aneta trafiła do więzienia za morderstwo w wieku 19 lat. Dziewięć lat później codziennie wyjeżdża poza mury zakładu karnego do domu spokojnej starości, gdzie mieszka chora od najmłodszych lat pani Helena.

Aneta was sent to prison for murder at the age of 19. Nine years later, every day she moves out of the prison walls to a nursing home where a woman suffering from Alzheimer's, named Helena, has lived from an early age.

Aneta byla zatčena, když jí bylo 19. Po devíti letech každý den odjíždí z věznice do domu pokojného stáří, kde od svého dětství bydlí nemocná paní Helena.

DRUGA SZANSA / SECOND CHANCE / DRUHÝ POKUS



08 SVK, Druhý pokus, 2014,
dir. Peter Kerekes,
10:00, documentary

Czym jest „Słowacja”? Jak wyjaśnić to pojęcie komuś obcemu, przybyszowi z innej planety, z perspektywy ostatnich 20 lat? Film rozważa opcję wejścia innego kraju do państwa, które nie jest w stanie się samo o siebie postarać.

What is "Slovakia"? How to explain the notion to a stranger from a different planet, from the perspective of the last 20 years? The film considers the option of entry by another country to the one that is unable to fight for itself anymore.

Co je to „Slovensko”? Jak vysvětlit tento pojem někomu cizímu, návštěvníkovi z jiné planety, z perspektivy posledních 20 let? Film uvažuje o možnosti vstupu jiné země do státu, který není schopen se sám o sebe postarat.

BLOK/PART III

DOM I KLUCZ / HOME & KEY / DŮM A KLÍČ



09 IRQ, 2014,
dir. Shwan Attoof,
14:38, fiction

Historia filmu to estetyczna narracja o śmierci rodziny kurdyjskiej na przestrzeni XX wieku.

The story of this film is an aesthetic narration of the death of a Kurdish Family, along the 20th century.

Příběhem filmu je estetické vyprávění o smrti kurdské rodiny v průběhu 20. století.



AEROBIK – HISTORIA MIŁOSNA / AEROBICS – A LOVE STORY / AEROBIK - PŘÍBĚH LÁSKY



10 SWE, 2014,
dir. Anders Rune,
77:00, fiction

Maria jest niepełnosprawna umysłowo i mieszka ze swą nadopiekuńczą siostrą Helen. Pewnego dnia zakochuje się w Janne, załamanym producencie telewizyjnym. Dziwna i zakazana historia miłosna z przedmieść Sztokholmu.

Maria is mentally challenged, living with her overprotective sister Helen. One day, Maria falls in love with Janne, a depressed television producer. An odd and quirky forbidden love story set in the gritty suburbs of Stockholm.

Marie je psychicky postižená a bydlí se svou sestrou Helen, která ji přespříliš chrání. Jednou se zamiluje do Janna, zklamaného televizního producenta. Podivný a zakázaný milostný příběh z předměstí Stockholmu.

BAGAŻNIK / IN THE TRUNK / KUFR



11 HU, Csomagtartó, 2014,
dir. Benő Gábor Baranyi,
11:00, fiction

Ojciec i syn wybierają się do kina, jednak przyjeżdżają do domu pewnej kobiety. Gdy dziecko czeka na ojca, wchodzącego do domu, na zewnątrz dzieje się coś nieoczekiwanego.

Father and his son are going to the cinema, but they arrive at a woman's house. While the child is waiting for his father, who is going to the house, an unexpected event happened outside.

Otec a syn se chystají do kina, ale přijíždějí do domu nějaké ženy. Když dítě čeká na otce, který se má vrátit domů, venku se děje něco nečekaného.

BLOK/PART IV

KUKULCZE DZIECI / CUCKOOS' CHILDREN / KUKAČČÍ DĚTI



12 LT, 2014, dir. Inesa
Kurkileyte, 25:00,
documentary

Dwanaścioro opuszczonych dzieci żyje w odległym, wiejskim domu w pobliżu miasta Silute. Ich matka, Ona, sama jest sierotą. Zabiera przybrane dzieci, aby poznać je z prawdziwymi matkami. Chce, żeby знаły swe korzenie.

Twelve lost children live in a remote country house near Silute town. Their mother is Ona who was an orphan herself. Ona takes her foster children to meet their real mothers. She wants them to know their roots.

Dvanáct opuštěných dětí žije ve vzdáleném vesnickém domě poblíž města Silute. Jejich matka, Ona, je sama sirotek. Vede nevlastní děti, aby se seznámily s opravdovými matkami. Chce, aby znaly své kořeny.

19.02.2015/czwartek/Thursday/čtvrtek
KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

ALDONA



13 PL, 2014,
 dir. Iwo Kondefer,
 15:00, documentary

Film o Aldonie Plewińskiej – silnej, młodej dziewczynie ze Śląska, o mocnym charakterze i ironicznym spojrzeniu na rzeczywistość. Aldona urodziła się bez rąk i nóg. Mimo to próbuje realizować swoje marzenie o karierze fotomodelki.

A film about Aldona Plewińska – a strong and young girl from Silesia, with a solid character and ironic view on reality. Aldona was born without arms and legs, yet she still tries to make her dream of becoming a photo model.

Film o Aldoně Plewiřské – silné, mladé dívce ze Slezska se silným charakterem a ironickým pohledem na realitu. Aldona se narodila bez rukou a nohy. Přesto se snaží realizovat své touhy o povolání fotomodelky.

JUTTA I JA / JUTTA AND I / JUTTA A JÁ



14 PL, 2014,
 dir. Maciej Cendrowski,
 37:00 documentary

Historia poszukiwania Stefanii Cendrowskiej – Polki, która podczas II WŚ ukrywała żydowską dziewczynkę Juttę. Jutta, dziś już starsza pani, prosi córkę o pomoc w poszukiwaniach, które odstaniają skrywane przez lata sekrety rodziny Cendrowskich.

A story of looking for Stefania Cendrowska – A Polish woman who, during the World War II was hiding a Jewish girl Jutta. Jutta, an elderly lady now, asks her daughter for help. The search unveils secrets of Cendrowski family.

Příběh o nalezení Stefanie Cendrowské – Polky, která během druhé světové války skrývala židovskou holčičku Juttu. Jutta, dnes již starší žena, žádá svou dceru, aby jí pomohla ve vyhledávání, které odhaluje léta skrývaná tajemství rodiny Cendrowských.

SONDA O MĘŻCZYZNACH / SURVEY ABOUT MEN / SONDA O MUŽÍCH



15 PL, 2014,
 dir. Mateusz Głowacki,
 30:00, documentary

Czego pragną kobiety? Ten temat dręczy mężczyzn i filmowców od dawna. Oto szansa, by wreszcie poznać ich oczekiwania i marzenia. Bohaterki filmu, młode i aktywne kobiety, rozprawiają się ze swoimi doświadczeniami na temat facetów.

What do women desire? The subject has tortured men and filmmakers for ages. Here's the chance to learn their expectations, dreams. The characters, young and active women from cities, dispute about their experiences with guys.

Po čem touží ženy? Toto téma dráždí muže i filmaře odedávna. Tady je šance, abychom konečně poznali jejich očekávání a touhy. Filmové hrdinky, mladé a aktivní ženy z velkých měst, probírají své zkušenosti týkající se mužů.



BLOK/PART V

W SZEREGU / LINE UP / V ŘADĚ



16 ESP, 2014,
dir. Alex Julif Rich,
20:00, fiction

Mężczyzna pracuje w sklepie z płytami w Detroit i przeżywa nietypowe doświadczenie dzięki jednej, tajemniczej płycie.

A man works in a record shop in Detroit and lives a unique experience thanks to a mysterious record.

Muž pracuje v obchodě s deskami v Detroitu a díky jedné tajemné desce prožívá netypický zážitek.

WIELKI BIZNES / GIANT BUISNESS / OBŘI BYZNYS



17 CZ, 2014, dir.
Jan Chramosta,
12:00, fiction

Komedia o próbie znalezienia idealnej obsady do czeskiego filmu akcji, stanowiąca remake pewnej znanej kreskówki z Hollywood.

Comedy about finding the perfect cast for Czech live action movie that is remake of one well-known Hollywood cartoon.

Komédie o pokusu o nalezení ideálního obsazení do českého akčního filmu, je to remake jednoho známého kresleného filmu z Hollywoodu.

STELA



18 ESP, 2014,
dir. Ainhwa Menéndez,
20:00, fiction

Claudia i jej córka Elia żyją w niezwykłej relacji. Dziela świat fantazji, który pojawia się, gdy Claudia opowiada córce historię o świecie, w którym są Stelą i Ziną, królową i księżniczką wypędzonymi z królestwa.

Claudia has a very special relationship with her daughter Elia. They share a fantasy world that appears when Claudia tells a story to her daughter. In that world, they are Stela and Zina, a queen and a princess expelled from their kingdom.

Claudia a její dcera Elia žijí v neobvyklém vztahu. Jsou součástí fantastického světa, který vzniká, když Claudia vypráví dceři příběh o světě, v němž se stávají Stelou a Zinou, královnou a princeznou vyhnanými z jejich království.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

MARIA STOCK



19 CZ, 2013,
dir. Jan Březina,
50:00, fiction

Romantyczna historia o staniu się obrazem siebie, aby zdobyć wiedzę o swej tożsamości. Liryczna przypowieść o pierwszej miłości i roli, jaką odgrywa konflikt pomiędzy końcem jesieni, a pierwszym pojawieniem się zimy.

A romantic story about becoming the projections of ourselves in order to gain the knowledge of own identity. A lyrical parable about first love and role conflict takes place between the decaying autumn and the first manifests of winter.

Romantický příběh o proměně v obraz sebe sama za účelem získání povědomí o sobě samotném. Lyrické vyprávění o první lásce a roli, kterou hraje konflikt mezi koncem podzimu a prvním objevením se zimy.

BLOK/PART VI

RĘCE Z PŁOMIENI / HANDS OF FLAME / RUCE Z PLAMENŮ



20 USA, 2014,
dir. Steven Markowitz,
08:23, animation

Ognie nienawiści zostały uwolnione i teraz my, ofiary płonącego raju, klęczymy przed piedestałem śmierci, błagając o ocalenie od piekła cielesności, uwięzienia i popiołu. Witamy w naszym koszmarze.

The fires of hatred have been unleashed and now we, victims of a burning paradise, kneel at the pedestal of death, begging for salvation from this hell of flesh, wire and ash. Welcome to our nightmare.

Ohně nenávisti byly uvolněny a nyní my, oběti hořícího ráje, klečíme před piedestalem smrti a prosíme o záchranu před peklém tělesnosti, uvěznění a popela. Víťame vás v naší noční můře.

PAPA



21 EST, 2014,
dir. Girlin Bassovskaja,
16:00, animation

Matka próbuje ocalić rozpadającą się rodzinę. Jest to niemal niemożliwe, skoro druga strona nie stara się równie mocno. Również dziecko zażęskni za miłością, nadal próbując zaufać osobie, które może nigdy nie istniała.

Mother tries to keep together a family that is falling to pieces. It is nearly an impossible task if the other side is not making an equal effort. Also the child will miss love, while still trying to trust and love a person that might have never existed.

Matka se snaží zachránit rozpadající se rodinu. Je to skoro nemožné, protože druhá strana se nesnaží stejně usilovně. Také dítěti se stýská po lásce a pořád se pokouší důvěřovat osobě, která možná nikdy neexistovala.



DÉJÁ-MUU / NAGŁY PRZYPADEK
DÉJÁ-MOO / EMERGENCY
DÉJÁ-BU / NÁHLÁ NEHODA



22 D, Déjámoo / Der Notfall,
2013, dir. Stefan Müller,
09:59, animation

Komedia o młodym Berlińczyku z niemieckich Alp, który po wielkich zamieszaniach, trafia do szpitala. Surrealistyczny koszmarny bohater, który biegnie od sytuacji kafkowskiej do momentów psychodelicznych.

Comedy about a young Berliner in the German Alps, who gets by a series of confusions in a hospital. A surreal nightmare for our hero, who runs from kafkaesque situation to psychedelic moments.

Komedie o mladém Berliňanovi z německých Alp, který po různých zmatených událostech trefí do nemocnice. Surrealistická vize pro hrdinu, který se ocitá mezi kafkovou situací a psychodelickými momenty.

LEWA, PRAWA / LEFT, RIGHT / LEVÁ, PRAVÁ



23 CZ, 2013,
dir. Marek Náprstek,
03:00, animation

Życie naszego bohatera w sterylnym świecie musi podążać za ścisłym wzorcem, dyktowanym przez głos lidera. Ma on dość i próbuje rzucić wyzwanie systemowi. Czy starczy mu siły na zmianę narzuconego porządku?

Our hero's life in a sterile world has to follow a strict pattern dictated by the leader's voice. He's had enough and tries to challenge the system. Will he be strong enough to change the imposed order?

Život našeho hrdiny ve sterilním světě musí fungovat dle přesného vzoru diktovaného hlasem lídra. Má toho dost a snaží se vyzyvat systém. Stačí mu síly na změnu dosavadního pořádku?

VANITAS



24 PL, 2014,
dir. Kamila i Marek Sosnowscy,
07:10, animation

Nadzieja, zatracenie, wspomnienie. Film Vanitas to symboliczna opowieść o trzech etapach życia człowieka.

Hope, one's loss, recollection. The film Vanitas is a symbolic story about three stages in a human life.

Naděje, zatracení, vzpomínky. Film Vanitas je symbolický příběh o třech etapách života člověka.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

DZIKIE PRZEJŚCIE! / WILDLIFE CROSSING! / DIVOKÝ PŘECHOD



25 CZ, 2014, dir. Noro Držiak,
Anthony Ho Wong,
06:32, animation

Bystrá i dynamiczna narracja o miłości dwóch ślimaków, które muszą pokonać pułapki twardej rzeczywistości, jaka je rozdziela – drogi w środku wsi.

The story of a witty and dynamic narrative about love of two snails, which must overcome the pitfalls of the harsh reality that separates them – the road in the middle of the countryside.

Chytré a dynamické vyprávění o lásce dvou hlemýžďů, které musí odolat pastí tvrdé reality, jež je rozděluje: cesty uprostřed vesnice.

PODKOP DO NIEBA / DIGGING TO HEAVEN / TUNEL DO NEBE



26 PL, 2014,
dir. Maciej Lorenc,
05:00, animation

Humorystyczna opowieść o krecie, który chciał się dokopać do nieba. Pięćminutowa historia przedstawiona w cyfrowo animowanym ołówku. Odrobina baśni, absurdu i satyry na rzeczywistość.

A humorous story about a mole that wanted to dig to the sky. A five – minute story presented in a digitally animated pencil. A bit of fairy tale, absurd and satire on reality.

Humorný příběh o krtkovi, který se chtěl dokopat do nebe. Pětiminutové vyprávění digitálně animovanou tužkou.

OBIAD DLA NIEWIELU / DINNER FOR FEW / OBĚD PRO PÁR



27 GRE, 2014,
dir. Nassos Vakalis,
10:09, animation

Alegoryczny obraz naszego społeczeństwa. Podczas obiadu „system” działa jak dobrze naoliwiony mechanizm. Karmi kilkoro wybrańców, którzy w końcu głupawo zużywają wszystkie zasoby. Pozostałym zostają resztki ze stołu.

Allegorical depiction of our society. During dinner, “the system” works like a well-oiled machine. It solely feeds the selected few who eventually, foolishly consume all the resources while the rest survive on scraps from the table.

Alegorický obraz naší společnosti. Během oběda “systém” funguje jako dobře naolejovaný mechanismus. Krmí několik vyvolených, kteří hloupě spotřebují všechny zásoby. Ostatní si musí vystačit se zbytky ze stolu.



KOKIETERIA, CZYLI JAK KOBIETY UWODZĄ / COQUETRY OR HOW WOMEN SEDUCE / KOKETERIE ANEB JAK ŽENY SVÁDĚJÍ



28 PL, 2014,
dir. Agnieszka Waszczeniuk,
03:21, animation

Poradnik dla kobiet zawierający cztery złote zasady kokieterii. Ukazane są również zastosowania owych zasad w praktyce. Film zrealizowany w technice rysunkowej, lecz rysowanej cyfrowo.

A guide for women including four rules of coquetry. There are also practical usages of these rules. The film made in a drawing, but drawn digitally.

Příručka pro ženy obsahující čtyři zlatá pravidla kokoterie. Uvidíme též využití těchto pravidel v praxi. Film vyrobený kreslenou technikou, ale kreslenou digitálně.

FONGOPOLIS



29 SVK, 2014,
dir. Joanna Kozuch,
13:00, animation

Młody skrzypek ma zagrać życiowe solo z orkiestrą filharmonii w Fongopolis. Jednak na drodze do sukcesu staje efektowny, ale skomplikowany labirynt dworca. W chaosie znaków bohater nie potrafi odnaleźć drogi do właściwego peronu.

The young violinist is about to play his big solo with the Philharmonic of Fongopolis city. The path to success, however, is unexpectedly stopped on a train station. In the chaos of signs he can't find the way to the right platform.

Mladý houslista má zahrát životní sólo s orchestrem filharmonie ve Fongopolisu. Na cestě k úspěchu se mu nečekaně postaví efektivní, ale komplikovaný labyrint nádraží. V chaosu znaků hrdina nemůže najít cestu ke správnému nástupišti.

BLOK/PART VII

PIĘKNOŚCI / BEAUTIES / KRÁSY



30 HU, Még szebbek, 2014,
dir. Hajni Kis,
06:36, documentary

Csöpi, Cili i Gabi to trzy fryzjerki u progu siedemdziesiątki. Pracują razem w salonie od 50 lat. Życie toczy się, gdy oglądamy jeden ich dzień.

Csöpi, Cili and Gabi are three hairdressers in their early 70s. They have been working together at their saloon for 50 years. Life happens as we witness a day with these ladies.

Csöpi, Cili a Gabi jsou tři kadernice v začátku svých 70 let. Pracují společně od 50 let. Díváme se na jejich život během jednoho dne.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

NASZA KŁĄTWA / OUR CURSE / NAŠE KLETBA



31 PL, 2013,
dir. Tomasz Śliwiński,
27:35, documentary

Osobista wypowiedź reżysera, który wraz z żoną musi zmierzyć się z bardzo rzadką, nieuleczalną chorobą ich dziecka – Klątwą Ondyny. Chorzy podczas snu przestają oddychać i wymagają dożywotniego wspomagania oddychania respiratorem.

A private statement of a director who, with his wife, has to cope with their child's rare illness – The Ondine Curse. During their sleep, the sick people stop breathing and require a life-long support of a respirator.

Osobní zpověď režiséra, který společně s ženou musí čelit velmi vzácné, nevyléčitelné nemoci jejich dítěte – Odinově kletbě. Nemocní během snů přestávají dýchat a vyžadují doživotní podporu dýchání pomocí respirátoru.

NIEWIDZIALNE / INVISIBLE / NEVIDITELNÉ



32 PL, 2014,
dir. Zofia Pręgowska,
22:01, documentary

90-year-old Krystyna, lives in the tiny apartment surrounded by books and writing pads. She is almost blind, but that doesn't stop this still vital woman from writing passionate and eloquent poetry that celebrates life.

90-letní Krystyna mieszka w małym mieszkanku w otoczeniu książek i notesów. Jest niemal niewidoma, lecz to nie zniechęca tej żywotnej kobiety do pisaní poezji przepelnionej pasją i będącej celebracją życia.

Devadesátiletá Krystyna bydlí v malém bytě obklopená knihami a sešity. Je skoro nevidomá, ale to tuto energickou ženu neodrazuje od psaní básní přeplněných vášní, které oslavují život.

DWÓCH MĘŻCZYZN I KOŁYSKA / TWO MEN AND A CRADLE / DVA MUŽI A KOLEBKA



33 FRA, Deux hommes et un couffin, 2014, dir. Florence Helleux, Smadn Belhadj, 55:19, documentary

Niezwykłą historią pary gejów, która korzysta z pomocy surogatki, aby stworzyć rodzinę. Choć we Francji jest zabronione i kontrowersyjne, Christophe i Bruno zgadzają się na filmowanie całej tej przygody.

This is the extraordinary story of a gay couple using a surrogate mother to create a family. Despite it is forbidden and highly controversial in France, Christophe and Bruno accepted to be filmed during the whole adventure of surrogacy.

Výjimečný příběh páru gayů, kteří využívají pomoci náhradní matky, aby vytvořili rodinu. I když ve Francii není povolené a je to kontroverzní, Christophe a Bruno souhlasí s natáčením celého příběhu.



UROCYSTOŚĆ / CELEBRATION / OSLAVA



34 SVK, 2013,
dir. Pavol Čižmár,
22:00, fiction

Historia ostatnich dni aktywnej starszej pani, przygotowującej się do obchodów setnych urodzin. Nie wszystko idzie zgodnie z planem i kobieta musi zaakceptować, że starość to też poczucie samotności i zbliżającej się śmierci.

The story of the last days of a very active old lady, preparing for a celebration of her 100th birthday. However, not everything goes according to plan and she has to accept that being old goes hand in hand with feeling alone and feeling the time of

Příběh posledních dnů aktivní starší ženy připravující se k oslavě stých narozenin. Ne všechno jde podle plánu a žena musí akceptovat, že stáří znamená též pocit osamocení a blížící se smrti.

KRÓL Z MIESZKANIA OBOK / THE KING NEXT DOOR / KRÁL ZE SOUSEDNÍHO BYTU



35 D, Der König Neben an, 2014,
dir. Isa Micklitza,
34:00, fiction

Helmut (70) jest przekonany, że jest królem projektu mieszkaniowego, nad którym spędza swe ostatnie, samotne dni. Clara (16) właśnie wprowadziła się do mieszkania obok po tym, jak matka wyrzuciła ją z domu.

Helmut (70) has convinced himself that he is the literal king of the housing project where he spends the last and lonely days of his life. Clara (16) just moved into the apartment next door after being kicked out by her mother.

Helmut (70) je rozhodnut, že je král bytového projektu, u něhož tráví své poslední osamocené dny. Clara (16) se právě nastěhovala do bytu vedle poté, co ji její matka vyhodila z domova.

PO WOJNIE... PRZED WOJNĄ... / AFTER THE WAR... BEFORE THE WAR... / PO VÁLCE... PŘED VÁLKOU...



36 RUS/CZ, Posle voyni... do
voyni..., 2014,
dir. Igor Korablev, Cristina
Cevich, Galina Krasnoborova,
45:00, fiction

Opowieść o rosyjskich sierotach w dzień Nowego Roku na wsi. Poczciwe kobiety znalazły dzieci opuszczone przez rodziców. Jedna z nich pisze listy utrzymując, że pochodzą one od rodziców dzieci.

The story about Russian orphans in the New Year's Day in the countryside. Some kind women found children who have been abandoned by their parents. One of these women writes letters for children purporting to be from their parents.

Příběh o ruských sirotkách na Nový rok na vesnici. Hodné ženy našly děti opuštěné rodiči. Jedna z žen píše dopisy a dokládá, že pocházejí od rodičů.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

BLOK/PART IX

NOS SALOMEI / SALOMEA'S NOSE / NOS SALOMÉ



37 D/USA, 2014,
dir. Susan Korda,
22:51, fiction

Salomea wspomina dzień, kiedy jej brat oszpecił ją i siebie na całe życie. Dzień Tragedii – tak nazwała go matka i oskarżyła o los swych dzieci. Tragikomedie o rywalizacji i bólu, jakie łączą rodzeństwo.

Salomea remembers the day her brothers disfigured her and themselves for life. The Day of Tragedy, is what their mother called it, and blamed it on the fate of her children. A tragicomedy about sibling rivalry and the pain that binds us.

Salomea vzpomíná na den, kdy její bratr znetvořil ji i sebe na celý život. Den tragédie – takhle se o tom vyjadřovala matka a sváděla to na osud. Tragikomedie o rivalitě a bolesti, jaké spojují sourozence.

CHŁOPCY / THE BOYS / CHLAPCI



38 PL, 2013,
dir. Paweł Orwat,
22:00, fiction

Historia opowiadająca o dojrzewaniu zła w człowieku, o ludzkiej naturze i społecznym osamotnieniu. Głównymi postaciami są dwaj nastoletni chłopcy, Michał i Młody, którzy planują morderstwo na przypadkowej osobie.

A story about developing the evil in a human, about human nature and social loneliness. The main characters are two teen boys, Michał and Młody, who plan a murder at a random person.

Příběh o dozrávání zla v člověku, o lidské povaze a společném osamocení. Hlavními hrdiny jsou dva mladí chlapci, Michał a Młody, kteří plánují vraždu náhodné osoby.

DOM NA KOŃCU DROGI / LAST HOUSE ON THE ROAD / DŮM NA KONCI CESTY



39 PL, 2013,
dir. Wojciech Kasperski,
25:00, fiction

W samotnym domu pod lasem pojawia się w nocy nieznajoma kobieta, która zauważa, że jej pojawienie się wywołało prawdziwą burzę w domownikach. Razem z nią odkrywamy, jakie tajemnice kryje ostatni dom na wiejskiej drodze.

In an secluded house near the forest, a stranger appears. She notices that her appearance has evoked real mess among the inmates. Together with the woman we reveal what mysteries are kept in the last house by the lane.

V osamělém domě u lesa se v noci objevuje neznámá žena, která zjistí, že její příchod způsobil opravdový zmatek. Společně s ženou odhalujeme tajemství, která skrývá poslední dům na vesnické cestě.



OJCZE MASZ / FATHER'S DAY / OTČE MÁŠ



40 PL, 2014,
dir. Kacper Lisowski,
32:00, fiction

Marcel, punkrockowy muzyk, chociaż jest już po czterdziestce, nadal się nie ustakował. Żyje od koncertu do koncertu, od imprezy do imprezy. Gdy spotyka Basię, dawną przyjaciółkę, ona kieruje życie Marcela na zupełnie nowe tory.

Marcel, a punk rock musician, although in his 40s, still hasn't settled. He lives from one concert to another, from party to party. His life is put on a new track when he meets Basia, an old friend.

Marcel je punkrockový hudebník, který, i když už překročil čtyřicetku, se neuklidnil. Žije od koncertu ke koncertu, od akce k akci. Když potkává Basiu, bývalou přítelkyni, jeho život se úplně změní.

BLOK/PART X

CZASEM ŚNIĘ, ŻE LATAM / SOMETIMES I DREAM I'M FLYING / OBČAS SI PŘEJU LÉTAT



41 PL, 2014,
dir. Aneta Popiel- Machnicka,
70:00, documentary

Wzruszająca historia o przekraczaniu granic aspiracji w celu spełnienia marzeń. Weronika jest młodą, wyjątkową i utalentowaną tancerką. Od 10 roku życia balet jest całym jej światem.

The moving story of crossing the borders of one's aspirations in order to fulfill one's dreams. Weronika is a young, outstanding and talented dancer. Since she was 10 years old ballet has been her entire life.

Dojemný příběh o překračování hranic za účelem splňování tužeb. Veronika je mladá, výjimečná tanečnice. Od svých 10 let považuje balet za celý svůj život.

ARENA / ARÉNA



42 PL, 2013,
dir. Piotr Bernaś,
16:00, documentary

Czy droga poprzez ból fizyczny jest ucieczką od innego rodzaju bólu? Wreszcie, co leży u podstaw społecznej fascynacji ryzykiem i agresją? „Arena” to film o współczesnych igrzyskach, arenie i gladiatorach.

Is the way through physical pain an escape from a different kind of pain? Finally, what lies at the bottom of social fascination with risk and aggression? „Arena” is a film about modern Olympics, arena and gladiators.

Je cesta přes fyzickou bolest útekem od jiného druhu bolesti? Konečně, co je základem společenské fascinace riskem a agresí? „Aréna” je film o současných olympijských hrách, aréně a gladiátorech.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

RAZEM, PISANE OSOBNO /
TOGETHER, WRITTEN SEPARATELY / DOHROMADY, PSÁNO ZVLÁŠT'



43 PL, 2014,
dir. Anna Kasperska,
16:30, documentary

Film opowiada o intymnych relacjach dwojga ludzi. Jest to historia rodzinna, która nakreślona została w kontekście przemian ustrojowych ostatniego ćwierćwiecza.

The film describes intimate relations between two people. It's a family story which has been outlined in the context of the system's changes in the last twenty – five years.

Film vypráví o intimních vztazích dvou osob. Rodinný příběh je popsán v kontextu politických proměn posledních 25 let.

DZIECI / KIDS / DĚTI



44 PL, 2014,
dir. Marta Prus,
09:00, documentary

Grupa dzieci w nadmorskim kurorcie zabija nudę i wynajduje coraz to nowsze formy rozrywki. Tymczasem w Tbilisi obserwujemy młodą zawodniczkę gimnastyki artystycznej maltretowaną przez trenerkę. Impresja na temat dziecięcego świata.

A group of children in a seaside kills boredom and invents new forms of entertainment. Meanwhile in Tbilisi we see young rhythmic gymnastics competitor battered by trainer. An impression about the child's world.

Skupina dětí v přímořské oblasti zabíjí nudu a nalézají čím dál tím novější formy zábavy. Zatímco v Tbilisi pozorujeme mladou gymnastku tyranizovanou trenérkou. Imprese na téma dětského světa.

BLOK/PART XI

MITOPOLIS / MYTHOPOLIS / MÝTOPOLIS



45 CZ, 2013,
dir. Alexandra Hetmerová,
12:00, animation

Istoty z mitologií řeckéj žiją własnym życiem i rozwiązują swoje problemy w dzisiejszym świecie.

Creatures from Greek mythology live their lives and solve their problems in the present world.

Postavy z řecké mytologie žijí vlastním životem a řeší své problémy v dnešním světě.



GRUBY I CHUDY / FAT & SKINNY / TLUSTÝ A HUBENÝ



Tytułowi bohaterowie filmu to chłopaki, którzy żyją swoimi dziwnymi rytuałami. W ich świecie niejedno może nas zaskoczyć. Uczestniczymy w ich poszukiwaniu sposobów na odczuwany wewnętrzny głód, któremu próbują jakoś sprostać.

The title characters are guys who live according to their weird rituals. In this world, a lot can surprise us. We participate in their search of ways for their internal hunger they try to cope with.

46 PL, 2014,
dir. Aleksandra Brożyna,
08:41, animation

Hlavní hrdinové filmu jsou chlapci, kteří žijí svými divnými rituály. V jejich světě nás může mnoho překvapit. Účastíme se jejich vyhledávání cest pro vnitřně pocíťovaný hlad, který se snaží nějak zvládnout.

DWA DUCHY / TWO GHOSTS / DVA DUCHOVÉ



Niepokojąca, bezstłowna podróż przez miłość, samotność oraz, ostatecznie, akceptację lodowato zimnej obojętności Wszechświata.

It is a haunting, wordless journey through love, loneliness, and, ultimately, acceptance of the Universe's coldly beautiful indifference.

47 USA, 2014,
dir. Amy Lee Ketchum,
09:20, animation

Zneklidňující, bezeslovná cesta přes lásku, samotu a konečně akceptaci ledově chladné lhostejnosti vesmíru.

ŚNIEG / SNOW / SNÍH



Krótki film o kobiecie czekającej na miłość, o mężczyźnie, który szuka idealnego płatka śniegu w dalekich krajach oraz o śniegu, który zakrywa i roztopia marzenia.

A short film about a woman waiting for her love, about a man who looks for a perfect snowflake in far-away countries and about snow which conceals and melts dreams.

48 SVK, 2013,
dir. Ivana Sebestova,
18:00, animation

Krátký film o ženě čekající na lásku, o muži hledajícím ideální sněhové vločky v dalekých zemích a o sněhu, který zakrývá a roztavuje touhy.

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

MAŁY COUSTEAU / THE LITTLE COUSTEAU / MALÝ COUSTEAU



49 CZ, 2013,
dir. Jakub Kouřil,
08:00, animation

Ten krátký film o chlapci, který tęskní za przygodami w głębokich, morskich wodach miasta pokrytego śniegiem, jest hołdem dla Jacques'a Cousteau.

This short animated film about a little boy who longs for deep-sea adventures in a snow-covered city is a homage to Jacques Cousteau.

Tento krátký film o chlapci, který touží po dobrodružství v hlubokých, mořských vodách města pokrytého sněhem, je úcta pro Jacquese Cousteaua.

SZALONA PIOSENKA / MAD SONG / ŠÍLENÁ PÍSEŇ



50 HU, Örült dal, 2014,
dir. Márton Radics,
01:01, animation

Animacja będąca połączeniem uczuć i filmu poetyckiego. Autor chciałby pokazać naturę, dynamikę i zbolaną noc.

This animation is a poet movie and feeling mixture. The author would like illustrate the nature, dynamics and the pained night.

Animace spojující city a poetický film. Autor se snaží ukázat přírodu, dynamiku a bolavou noc.

PRZEKONANIE / THE BELIEF / PŘESVĚDČENÍ



51 IRN, 2014,
dir. Amir Vahedi,
02:10, animation

Para butów żołnierskich została założona przez niewidzialnego człowieka. Są gotowe do walki przeciw wrogowi, kiedy jednak na polu bitwy spostrzegają fragmenty innych butów odmawiają walki. Człowiek ściąga buty i idzie walczyć przeciwko wrogowi.

A pair of Soldier boots was put on by an invisible man. They're ready to fight against the enemy, but when they notice fragments of different boots, they refuse. The man takes them off and goes to fight against the enemy.

Pár vojenských bot byl nalezen neviditelným mužem. Boty jsou připraveny k válce proti nepříteli, když ale spatří na vojenském poli část jiných bot, odmítají válku. Člověk sundává boty a jde bojovat s nepřitelem.



JAK URATOWAĆ KSIĘŻNICZKĘ / HOW TO SAVE A PRINCESS / JAK ZACHRÁNIT PRINCEZNU



Istnieje znana baśń, w której książę musi zasłużyć na księżniczkę. Musi uratować ją z wieży, bądź walczyć ze smokiem. Film opowiada historię młodego księcia, który ma takie marzenie.

There is a known fairy tale that every prince has to deserve his princess. He has to rescue her from a tower or fight with a dragon. Film tells a story about one young prince, who has a dream like that.

Je taková známá povídka, ve které si princ musí zasloužit princeznu. Musí ji zachránit z věže, nebo bojovat s drakem. Film vypráví příběh mladého prince, který má takové touhy.

52 CZ, 2014,
dir. Alžběta Göbelová,
06:37, animation

KIEĽ / TUSK / KEL



Mamut zostaje rozmrožený i trafia w nierozpoznawalną przyszłość.

A mammoth is defrosted into an unrecognisable future.

Mamut je rozmrazen a dostává se do nerozpoznavatelné budoucnosti.

53 GBR, 2014,
dir. Rory Waudby-Tolley,
05:16, animation

SKAŁA Z PIASKU / THE ROCK FROM SAND / SKÁLA Z PÍSKU



Na środku nieskończonego oceanu, dwoje obcych sobie ludzi próbuje przetrwać na stromej, pustynnej skale. Jak będą współpracować?

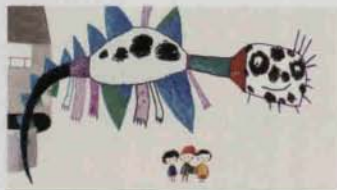
In the middle of an endless ocean two strangers are trying to survive on a steep desert rock. How will they cooperate?

Uprostřed nekonečného oceánu musí dva si cizí lidé přetrvat na strmé, pouštní skále. Jak budou spolupracovat?

54 CZ, 2014,
dir. Ondřej Javora,
08:00, animation

KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

NOWY GATUNEK / THE NEW SPECIES / NOVÝ DRUH



Historia o třech dětech, které najdou tajemnou kość i o ich podroży w próbie znalezienia istoty, do které kość należy.

This is a story about three kids who find a mysterious bone and their journey in trying to find the creature, that the bone belongs to.

55 CZ, 2013,
dir. Kateřina Karhánková,
07:00, animation

Příběh o trojici dětí, které najdou tajemnou kost, a o jejich cestě za nalezením postav, které kost patří.

BLOK/PART XII

SIOSTRY ZŁODZIEJKI / SISTERS IN CRIME / SESTRY ZLODĚJKY



56 D, Geschwisterdiebe, 2014,
dir. Antoine Dengler,
29:00, fiction

Historia siostr, Hanny i Leny, které próbujā spełnić marzenie o emigracji. Hanna uwodzi bogatých mužčyzn, chodí do ich domův i okradá z penězdy i bižuterii. Wszystko gra až do chvíli, gdy Hanna zakochuje się w Finnie.

The story of the two sisters Hanna and Lena who are trying to realize their dream of emigrating. Hanna seduces rich men, goes home with them and loots their cash and jewelry. This is fine until Hanna falls in love with the rich guy Finn.

Příběh dvou sester: Hanny a Leny, které se snaží proměnit touhu o emigraci ve skutečnost. Hanna svádí bohaté muže, chodí do jejich domů a krade peníze a šperky. Všechno funguje až do chvíle, kdy se Hanna zamiluje do Finna.

SUPERMAN NIE JEST ŻYDEM (...A JA TROSZKĘ TAK) /
SUPERMAN IS NOT A JEW (...BUT I AM A BIT) /
SUPERMAN NENÍ ŽID (...A JÁ TROŠKU ANO)



57 FRA, Superman n'est pas Juif
(... et moi un peu), 2014,
dir. Jimmy Bemon,
30:00, fiction

Gdy Benjamin odkrywa, że to z powodu bycia Żydem jest inny, postanawia zrobić wszystko, aby ukryć swoją religię i utrzymać swój sekret...

When Benjamin finds out that it's because he's Jewish that his why he is different, he decides to do everything he can to hide his religion and keep his secret...

Když Benjamin zjistí, že důvodem jeho odlišnosti je fakt, že je Žid, rozhodne se udělat vše, aby skryl svoje náboženství a udržel svoje tajemství...



MLECZNY BRAT / MILKY BROTHER / MLĚČNÝ BRATR



Historia 10-letniego Seto, który żyje w małej wiosce ze swoją rodziną. Chłopiec marzy o rodzeństwie, które wkrótce ma przyjść na świat. Niestety nowonarodzone niemowlę umiera. Jego miejsce w rodzinie wypełnia baranek, karmiony piersią przez matkę Seto.

A story of a 10 year-old Seto who lives in a little village with his family. The boy dreams of siblings that is to be born. Unfortunately, the baby dies. His place is filled by a lamb, breastfed by Seto's mother.

58 PL/ARM, 2014,
dir. Vahram Mkhitryan,
30:00, fiction

Příběh desetiletého Seta, který žije v malé vesnici se svou rodinou. Chlapec touží po sourozenci, který se má brzo narodit. Bohužel novorozené miminko umírá. Jeho místo v rodině zaujme malý beránek, krmený z prsu Setovy maminky.



KATARZYNA KOZYRA

Absolwentka Wydziału Rzeźby warszawskiej ASP, gdzie w 2011 r. uzyskała stopień doktora i podyplomowych studiów gościnnych w Hochschule für Graphik und Buchkunst (Lipsk), w pracowni Nowych Mediów u prof. Helmuta Marka. Zaliczana do grona wiodących postaci sztuki współczesnej. Laureatka m.in. nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego (2011) i Paszportu „Polityki” (1997). Stypendystka DAAD (Berlin 2003) oraz Fundacji Kościuszkowskiej (Nowy Jork 2000). W 1999 roku otrzymała honorowe wyróżnienie na 48. Biennale Sztuki w Wenecji za wideo-instalację „Łaźnia męska” prezentowaną w Polskim Pawilonie. W 2012 r. założyła Fundację Katarzyny Kozyry, wspierającą działania kobiet w obszarze kultury i sztuki. W 2010 r. rozpoczęła pracę nad autobiograficznym filmem fabularnym. W 2014 r. została laureatką czwartej edycji Nagrody Filmowej Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej i Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie za pomysł filmu eksperymentalnego „Projekt X”. W 2013 roku „Huffington Post” zaliczył Katarzynę Kozyrę do grona dziesięciu najważniejszych artystek nowego milenium.

A graduate of Sculpture Department at Warsaw Fine Arts Academy where she received doctor degree and postgraduate guest studies at Academy of Visual Arts (Leipzig), in the workshop of New Media at prof. Helmut Mark's. Considered to be one of the leaders of modern art. Winner of Ministry of Culture And National Heritage Award (2011) and "Polityka" Passport (1997). Scholar of DAAD (Berlin, 2003) and Kościuszko Foundation (New York, 2000), and many more. In 1999 she received an honourable mention at the 48th Biennale of Art in Venice for the video-installation "Men's Bathhouse", presented at Polish Pavilion. In 2012 she established Katarzyna Kozyra's Foundation which supports women's activities in culture and arts. In 2010 she started working on an autobiographic feature. In 2014 she was a laureate at the fourth edition of The Polish Film Institute and Museum of Modern Art in Warsaw, for the idea of an experimental film "Project X". In 2013 "Huffington Post" mentioned Katarzyna Kozyra among ten most significant artists of the new millennium.

Absolvovala obor sochařství na varšavské Akademii krásných umění, kde v roce 2011 získala doktorát. Vystudovala také nástavbové studium v Hochschule für Graphik und Buchkunst (Lipsko), v ateliéru Nových médií u profesora Helmuta Marka. Je považována za jednu z předních postav moderního umění. Obdržela mj. Cenu Ministra kultury a národního dědictví (2011) a cenu Paszport udělovanou polským časopisem „Polityka” (1997). Je stipendistkou DAAD (Berlín 2003) a také nadace Fundacja Kościuszkowska (Nový Jork, 2000). V roce 1999 získala čestné vyznamenání na 48. bienále umění v Benátkách za videoinstalaci „Mužské lázně” prezentovanou v polském pavilonu. V roce 2012 založila nadaci (Fundacja Katarzyny Kozyry), která podporuje činnosti žen v oblasti kultury a umění. V roce 2010 zahájila práci na autobiografickém filmu.

V roce 2014 se stala laureátkou čtvrtého ročníku festivalu Nagroda filmowa organizovaného Polským institutem filmového umění a Muzeem moderního umění ve Varšavě za nápad na experimentální film „Projekt X”. V roce 2013 zařadil Huffington Post Kozyru mezi desítku nejdůležitějších umělkyní nového tisíciletí.



JANINA HOBGARSKA

absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego i Wyższego Studium Fotografii w Warszawie. Należy do Związku Artystów Fotografików. Autorka wielu wystaw indywidualnych, uczestniczy także w zbiorowych prezentacjach fotografii. Zajmuje się fotografią klasyczną, zbliżoną do dokumentu, bliskie jej jest ujęcie fotografii jako zapisu energii miejsca i własnych emocji. Jest dyrektorką jeleniogórskiego Biura Wystaw Artystycznych.

A graduate of Wrocław University and College of Photography (Warsaw), a member of Photography Artists' Association, the author of various individual exhibitions. She takes part in group presentations of photography. She works with classical photography, closely related to documentary, she is a follower of photography as a recording of the place's energy and one's own emotions. She is a director of Art Gallery BWA in Jelenia Góra.

Absolventka Vratislavské univerzity a Vysoké školy fotografické ve Varšavě. Členka Svazu uměleckých fotografů. Její snímky byly prezentovány na mnoha individuálních i skupinových výstavách. Věnuje se klasické fotografii, nemá daleko k dokumentární tvorbě, fotografii chápe jako záznam energie prostoru a vlastních emocí. Je ředitelkou jelenohorské Městské galerie BWA.



JAN STOLÍN

W latach 1986–1992 studiował w Wyższej Szkole Artystyczno-Przemysłowej w Pradze, w pracowni rzeźbiarstwa Kurta Gebauera. Mieszka i pracuje w Libercu, gdzie prowadzi galerię uniwersytecką Die Aktualität des Schönen. Jest również pedagogiem na Uniwersytecie Technicznym. Od dłuższego czasu zajmuje się tworzeniem różnych obiektów, video i instalacji. Często pracuje ze światłem, dźwiękiem i najnowszymi osiągnięciami techniki.

Between 1986 and 1992, he studied at the Prague Academy of Arts, Architecture and Design in Kurt Gebauer's Studio of Sculpture. He lives and works in Liberec as director of the university gallery Die Aktualität des Schönen... and as a teacher at the Technical University. Jan Stolin has concentrated on objects, videos and installations. He frequently works with light, sound and the newest technology.

V letech 1986–1992 studoval VŠUP v Praze, Ateliér sochařství Kurta Gebauera. Žije a pracuje v Liberci, kde vede univerzitní galerii Die Aktualität des Schönen... a působí jako pedagog na Technické univerzitě. Jan Stolín se dlouhodobě zabývá tvorbou objektů, videí a instalací. Často pracuje se světlem, zvukem a nejnovějšími technickými vymoženostmi.

BLOK/PART I**OBYWATELE / CITIZENS / OBYVATELÉ**

01 PL, 2014,
dir. Anna Andrzejewska,
03:50

Film jest składową pracy badawczej dotyczącej tożsamości i dotyczyć rytuału związanego z przywdziewaniem maski społecznej oraz utratą cech indywidualnych jednostki.

The film is a part of a research work on identity and it refers to a ritual connected with dressing up a social mask and the loss of individual features of separate units.

Film je součástí výzkumné práce týkající se totožnosti a rituálu spojeného s nasazováním společenské masky a ztrátou rysu individuality.

NIEME MIASTO / THE SILENT CITY (A REJECTED COMMISSION) / NĚMÉ MĚSTO

02 AUT/GER, Die stille Stadt,
2014, dir. Siegmund Skalar,
04:00

Miasto w środkowej Europie, które po swojemu radzi sobie z kryzysem ekonomicznym. Nieme miasto, pozbawione ludzi, bez wyraźnych oznak rozpadu. Film ukazuje kadry z różnych miast Europy.

A city in central Europe that has dealt with the economic crisis in its own right. A silent city devoid of people without any visible evidence of decay. The film exhibits footage of different central European cities.

Město ve střední Evropě, které po svém zvládá ekonomickou krizi. Némé město, zbavené lidí, bez výrazných náznaků rozpadu. Film ukazuje snímky z různých měst Evropy.

**DZIEŃ KRWAWIĄCYCH DZIAŚEŁ /
THE DAY OF THE BLEEDING GUMS / DEN KRVÁČEJÍCÍCH DÁSNÍ**

03 BUL, 2014,
dir. Dimitar Dimitrov-Animiter,
04:40

Obraz ma wartość tylko podczas malowania; reszta jest tylko pocztówką z dalekiego wojażu. Jeden film rysowany klatka po klatce na smartphonie.

The painting has a value only in the moment of its creation; the rest is just a postcard from a far away voyage. One film drawn frame by frame on a smartphone.

Obraz má hodnotu pouze během malování; zbytek je jenom pohlednicí z daleké cesty. Jeden film kreslený snímek po snímku na smartphonu.



KRAJOBRAZ Z POŁAMANYM PSEM /

LANDSCAPE WITH BROKEN DOG / KRAJINA S POLÁMANÝM PSEM



04 ARG, 2014,
dir. Orazio Leogrande,
14:00

Requiem dla kina, które zostało rozczłonkowane. Historia podróży w niemożliwe. Jest to film, który wywodzi się z oryginalnego braku stabilności obrazu, przy użyciu archiwalnych kadrów różnego pochodzenia.

A requiem for a cinema that has been dismembered. It is the story of a journey to the impossible. It is a film that traces back the original instability of vision using archival footage of various origins.

Requiem pro kino, které bylo rozděleno. Příběh cesty do nemožná. Je to film, který navazuje na originální nestabilitu obrazu, při využití archivních snímků různého původu.

GRA / PLAY / HRA



05 HU, 2013,
dir. Péter Sárközi,
05:00

Konsument mediów masowych ma wysoki próg bodźców. Stworzyłem to video bez zamiaru krytykowania go. Przycisku play używa się na społecznych stronach udostępniania. Odtwarzasz nim video, ale nie w moim filmie.

The mass media's consumer has very high stimulus-threshold. I created this video without any act to criticize him. The play button is used on social video sharing sites. You start playing the video by clicking it, but not in my video.

Konsument massmédií má vysoký práh podnětů. Vytvořil jsem toto video bez záměru kritizování. Tlačítko play se používá na společenských stránkách sdílejících video. Přehrává se jím video, ale ne v mém filmu.

PUNKT WIDZENIA / VIEWPOINT / HLEDISKO



06 HU, Nézőpont, 2013,
dir. Peter Sarkozl,
04:20

Według konwencjonalnego spojrzenia na sztukę, artysta tworzy dzieło i wystawia je w galerii, następnie widz to dzieło ogląda i reaguje w pewien sposób. A co, jeśli zamienimy ich role?

According to the conventional view on art the artist creates the artwork and exhibits it in a gallery, then the viewer watches the artwork and has some kind of reaction to it. But what if we change their roles?

Dle konvenčního pohledu na umění vytváří umělec dílo a vystavuje ho v galerii, pak se dívák na toto dílo podívá a reaguje jistým způsobem. Co se stane, když jím zaměníme role?

CIEŃ TWOJEGO UŚMIECHU / THE SHADOW OF YOUR SMILE / STÍN TVÉHO ÚSMĚVU



07 RUS, 2014,
dir. Alexei Dmitriev,
03:05

Cień uśmiechu, gdy Cię nie ma. Łza pocałowała Twoje usta, ja również.

The shadow of your smile, when you are gone.
A teardrop kissed your lips and so did I

Stín úsměvu, když tady nejsi. Slza políbila tvá ústa, já také.

MANIFA



08 PL, 2014,
dir. Martyna Wolna,
03:25

Feminizm (z łacińskiego femina – kobieta), ruch społeczno-polityczny, którego celem jest walka o pełne równouprawnienie kobiet. Hasło opracowano na podstawie „Słownika Encyklopedycznego Edukacja Obywatelska”.

Feminism (from Latin Femina – a woman), a social-political movement, the aim of which is to fight for full equality for women. The slogan was based on “Encyclopedic Dictionary Civic Education”.

Feminismus (z łaciny Femina – žena), społeczno-polityczne hnutí, jehož cílem je boj o celkovou rovnocennost žen. Heslo zpracováno na základě Encyklopedického slovníku Obyvatelská edukace.

PRÓŻNIA X / VOID X / VAKUUM X



09 UKR, 2014,
dir. Alexander Isaenko,
09:44

W wirtualnych korytarzach domów i mieszkań, obok wyra i skrzypiącego łóżka, to puste siedzenia i krzesła stworzyły fikcyjną przestrzeń użytkowników i ich komunikacji. Czy możliwe jest bycie samemu, czy tak tylko się zdaje?

In the virtual corridors of houses and flats, beside kips and crumpled bed, empty seats and chairs created the fictitious space of users and their communications. Is it possible to be alone or just to appear this way?

Na virtuálnych chodbách domů a bytů, vedle skřipajících postelí prázdná sedadla a židle vytvořily fikční prostor uživatelů a jejich komunikaci. Je možné žít sám, nebo se to jenom zdá?



NA SKRAJU PRZEPAŚCI – PŁETWONURKI SZCZURKI /

ON THE EDGE OF THE ABYSS – RIVER RATS / NA KRAJI PROPASTI – POTÁPEČI KRYSY



Ekspresja video na temat dwoistości bytu ludzkiego.

Video expression about the double meaning of human life.

Videoprese na téma dvojznačnosti lidského života.

10 PL, 2013,
dir. Rafał Tomczak,
05:57

OCEANICZNI BRACIA / THE OCEAN BROTHERS / OCEÁNOVÍ BRATŘI



Dokument jest wynikiem lat pracy i wielu godzin spędzonych na Oceanie. Techniki freedivingu są używane, aby wyrazić te ziemskie i powietrzne doznania i emocje, jakich nie da się doznać w wodzie, a są naprawdę możliwe.

This documentary is the result of years working and of many hours spent in the Ocean. Freedive techniques have been used to express all those earthly and aerial sensations and emotions that apparently they are impossible to take place inside the water but they really are possible.

Dokument je výsledkem mnoha let práce a spousty hodin trávených na oceánu. Techniky freedivingu jsou používány, aby bylo možné formulovat ty zemské a vzdušné pocity a emoce, jež nelze zažít ve vodě a které jsou doopravdy možné.

11 ESP, 2013,
dir. Francisco Del Rosario
Pinilla, 04:00

WYSPA PSÓW / DOG ISLAND / OSTROV PSŮ



"Kulturalne ludobójstwo" prowadzi na wyspę tysięcy porzuconych psów, co było plamą na horyzoncie wybrzeża Karachi i Konstantynopolu na początku XX wieku. Staje się to adekwatnym portretem etykiety zaniedbania w tej sprawie.

The 'polite genocide' of sorts that leads to an island of thousands of abandoned stray dogs – a mere smudge on the coastal horizon of Karachi and Constantinople in the early 20th century – becomes an accurate portrait of the etiquette of neglect and indifference towards a problem.

„Kulturní genocida” vede tisíce opuštěných psů na ostrov, který byl tečkou na horizontu Karachi i Konstantinopole na začátku 20. století. Je to adekvátní portrét zanedbání v této záležitosti.

12 PAK, 2014,
dir. Shehrezad Maher,
26:33

BLOK/PART II

DZIEŃ I NOC / DAY AND NIGHT / DEN A NOC



13 AUT/TUR, Gün ve Gece,
 2014, dir. Siegmund Skalar,
 07:00

Eseistyczne wspomnienie przeszłości służy jako tło do obserwacji współczesnego społeczeństwa tureckiego. Na podstawie noweli Helina Celik.

An essayistic recollection of memories of the past serves as a backdrop of an observation of contemporary Turkish society. After a short story by Helin Celik

Esejistické vzpomínky na minulost slouží jako pozadí k pozorování současného tureckého společenství. Na základě příběhu Helina Celika.

MODELOWA WIEŚ / MODEL VILLAGE / MODELOVÁ VESNICE



14 FRA, 2014, dir. Hayoun Kwon,
 10:00

Film zainspirowany wsią propagandową Kijong-dong w Korei Północnej. Hayoun KWON ujawnia miejsce i zaprasza do fikcji, przewodząc jako pełnomocnik. Film to dowód, że miasto duchów w swym stanie jest mechanizmem fikcji.

Film inspired by a north korean propaganda village Kijong-dong. Hayoun KWON reveals a setting and invites us into a fiction, carrying out the journey by proxy. This film testifies to this ghost town in its true state as a mechanism of fiction.

Film inspirovaný propagandistickou vesnicí Kijong-dong v Severní Koreji. Hayoun KWON odhaluje místo a vyzývá nás k fikci, kde bude průvodcem. Film je dokladem, že město duchů je fiktivní mechanismus.

NIE RUSZAJ SIĘ / DON'T MOVE / NEHÝBEJ SE



15 ESP, De ten te, 2014,
 dir. Victor Ripoll,
 02:19

Jedna minuta, tylko minuta z twojego czasu. Zatrzymaj się i rozejrzyj. Jedna minuta, sekunda, życie. Zastanów się, odwróć, podziel się, kochaj, spójrz i zobacz. Mężczyzna, ogłoszenie, działanie i przechodzisz obok mnie.

One minute, just a minute of your time. Stop, stand to look around you. One minute, a second, a life. Reflect, turn, share, love, look and let yourself look. A man, an advertisement, an action and you walk near me.

Jedna minuta, pouze minuta z tvého času. Zastav se a podívej se kolem. Jedna minuta, vteřina, život. Rozmysli se, otoč se, poděli se, miluj, dívej se a spatři. Muž, inzerát, činnost a jdeš vedle mě.



OZUJESZ TO? / DO YOU SMELL THAT? / CÍTIŠ TO?



W lipcu 2012 Peru odzyskało swoje poprzednie wyróżnienie jako największy producent kokainy na świecie, według corocznego raportu Białego Domu. Produkcja peruwiańskiej kokainy wynosiła 358 ton, w Boliwii 292 tony, a w Kolumbii 215.

In July 2012 Peru regained its former distinction as the world's top cocaine producer, according to an annual White House. Peruvian cocaine production was 358 tons, followed by Bolivia with 292 tons and Colombia at 215 tons.

16 PER, 2014,
dir. Mauricio Sanhueza,
02:15

V červenci roku 2012 získalo Peru znovu své dřívější označení: největší výrobce kokainu na světě, podle celoroční zprávy Bílého domu. Výroba kokainu čítala 358 tun, v Boliívii 292 tun a v Kolumbii 215 tun.

TEXTILE DE CORDES



Ten sam instrument gra tę samą nutę stosując różne techniki. Jest to powtarzane jednocześnie w rosnący sposób, poprzez dokładanie za każdym razem, negatywnie lub pozytywnie, 20% czasu trwania, aby zmienić tonację.

The same instrument plays the same note using various techniques. This is repeated simultaneously in an exponential manner by each time adding, either negatively or positively, 20% of the duration to change the note pitch.

17 CAN, 2013,
dir. Nathalie Bujold,
01:20

Stejný hudební nástroj hraje stejnou notu s použitím různých technik. Je to opakované a pokaždé se přidává 20 % doby trvání zvuku, aby byla změněna tónina.

JA / SELF / JÁ



Ja = wewnętrzny wymiar faktu doświadczania zjawisk.

self = an intrinsic dimension of the fact of experiencing phenomena

18 UK, 2014,
dir. Sławomir Milewski,
04:30

Já = vnitřní rozměr faktu zkoušení jevů.

INSTALIFE



19 D, 2014,
 dir. Benjamin Rost, Alex Schuster,
 05:50

Film eksperymentalno-dokumentalny oparty na zdjęciach, które albo zostały ściągnięte bezpośrednio z platformy mediów społecznych, albo odtworzone przez aktorów, na podstawie zdjęć oryginalnych.

An experimental-documentary-film based on photos, which were either directly removed from a social media platform or staged by actors according to the original photos.

Experimentálně-dokumentární film založený na fotografiích, které buď byly staženy přímo z platformy společenských médií, nebo odehrány hrdiny na základě originálních fotografií.

CZĄSTKI OBRAZU / PICTURE PARTICLES / ČÁSTI OBRAZU



20 D, 2014,
 dir. Thorsten Fleisch,
 05:45

Pojedyncze elementy z nośnika informacji wizualnej zostały wyodrębnione w celu zbudowania alternatywnych odczynników. Dodaje się powtórzenie, aby ujarzmić dzikie części w ruchu, wywołując złotą proporcję w oku umysłu.

Individual elements from a carrier of visual information have been isolated to construct alternative visual reagents. Repetition is administered as a binder to tame the wild particles in motion, evoking a golden ratio of the mind's eye.

Jednotlivé elementy z nosiče vizuální informace byly odděleny za účelem stavby alternativních vizuálních podob. Přidává se opakování, aby byly divoké částice uchopeny a aby vznikla zlatá proporce v myšlenkovém oku.

NADAL NIE MOGĘ POKAZAĆ CI TWARZY / STILL CAN'T SHOW U THE FACE / POŘÁD TI NEMŮŽU UKÁZAT TVÁŘ



21 PL, 2014,
 dir. Sławomir Milewski,
 05:16

Film można luźno odnieść do stwierdzenia francuskiego filozofa Gilles Deleuze'a, iż jesteśmy jedynie własną genitalnością.

The film may be loosely referred to a statement by a French philosopher, Gilles Deleuze, that we are just our genitality.

Tento film volně navazuje na myšlenku francouzského filozofa Gilles Deleuzea, že jsme pouze vlastním genitálem.



INTERWAŁ / INTERVAL / INTERVAL



22 CAN, Intervalle, 2014,
dir. Nayla Dabaji,
08:21

Postać fikcyjna spadająca z nieba, przypomina jej poprzednie, nieudane próby przekroczenia granicy, z których za każdym razem, w magiczny sposób wychodzi cało.

A fictional character falling down from the sky recalls Her/his previous failed attempts to cross the border, which she/He magically survives each time.

Fikční postava padající z nebe připomíná dřívější nepovedené pokusy o překročení hranice, ze kterých pokaždé jako zázrakem vyjde bez újmy.

ROZWIJAJĄCA SIĘ NACJA / DEVELOPING NATION / ROZVÍJEJÍCÍ SE NÁROD



23 CHL, 2013,
dir. Jorge Catoni,
10:00

Film nakręcony wokół "La Vega Central" (otwarty targ w Santiago, Chile). Mówi o tym, jak wędrować niewidzialnie i na około w naszej społecznej niepełnosprawności.

Taped around "La Vega Central" (open market, Santiago, Chile) It's about how to wander invisibly and circularly in our social disability

Film natočený kolem "La Vega Central" (trh v Santiagu, Chile). Vypráví o tom, jak putovat neviditelně v našem společenském postižení.

KAPUTTCCINO



24 D, 2014,
dir. Kuesti Fraun,
00:21

Opinia na temat konsumpcji, dostawania więcej niż trzeba, jednak z poczuciem dyskomfortu.

A statement on consumption, on getting more than enough but not being comfortable with it.

Názor na téma konsumpcie, dostávání více, než je nutné, ale s pocitem diskomfortu.

BLOK/PART III

PIENIĄDZE / MONEY / PENÍZE



25 D. Ega, 2014,
dir. Abdoul-Ganiou Dermani,
01:36

Pieniądze odgrywają główną rolę w życiu, potrafią zmienić ludzkie życie. Ludzie ciężko pracują, aby zarobić pieniądze i chcą ich coraz więcej. Dzięki nim możemy robić, co tylko chcemy, zawsze i wszędzie. budują i niszczą.

Money plays a central role in our daily lives, it has the power to change human life. People work hard to earn money and want more and more money. By money, we can do whatever we want, also, whenever and wherever. Money can build and destroy.

Peníze hrají hlavní roli v životě, dokážou změnit lidský osud. Lidé těžce pracují, aby vydělali peníze, a chtějí jich čím dál tím více. Díky nim můžeme dělat, co chceme, vždycky a všude. Peníze staví i ničí.

XYX



26 SVN, 2014,
dir. Kate Drobysh, Sasha
Ihnatovich, 03:34

Naładowana seksualnością audiowizualna podróż w głąb ciała i jej postrzeganie kulturowe.

A sexually charged audiovisual journey into the body and its cultural perception.

Sexualitou přeplněná audiovizuální cesta dovnitř těla a jeho kulturní vnímání.

CZAS / TIME / ČAS



27 PL, 2014,
dir. Jacek Jędrzejczak,
07:14

Upływ czasu pokazany we wzajemnym oddziaływaniu obrazu i dźwięku.

Passing of time presented in a mutual reaction of picture and sound.

Uplynutí času demonstrované na vzájemném působení obrazu a zvuku.



CZY SZTUKA MA SENS? / DOES ART MAKE SENSE? / MÁ UMĚNÍ SMYSL?



28 PL, 2014,
dir. Marta Szmyd, Marta
Łobacz, Michał Burzyński,
02:44

Film ma strukturę kolażu, złożonego z krótkich wypowiedzi anonimowych ludzi, próbujących odpowiedzieć czym jest dla nich sztuka. Forma nawiązuje do szeroko pojętej sztuki Internetu, zwłaszcza do zawartości audiowizualnej serwisu Youtube.

The film has the structure of a collage formed of statements of anonymous people trying to say what art is for them. The form refers to the broad subject of Internet art, especially the audiovisual content of YouTube.com.

Film má strukturu kolaže složené z krátkých výpovědí anonymních osob, snažících se určit, co je pro ně umění. Forma navazuje na široce chápané umění Internetu, hlavně na audiovizuální obsah portálu Youtube.com.

UKŁAD ODNIESIENIA. DOKUMENTACJA JAKO DZIEŁO / FRAME OD REFERENCE. DOCUMENTATION AS A PIECE OF ART./ REFEREČNÍ SYSTÉM. DOKUMENTACE JAKO DÍLO



29 PL, 2013,
dir. Agnieszka Ewa Braun,
03:26

Film odnosi się do motywu przemijania, ukazanego za pomocą dwóch konstrukcji, na których wyświetlane są postaci czeszące długie włosy. Jest to nawiązanie do mitu o Tanatosie, który złotym nożem odcinał pukle włosów sprowadzając na ludzi śmierć.

The motive of passing, depicted by the use of two constructions where characters combing their hair are shown. It's a reference to the myth about Thanatos who cut off hair locks with a golden knife, bringing death to people.

Film navazuje na motiv pomíjení, zobrazený pomocí dvou konstrukcí, na nichž jsou promítány postavy, které češou dlouhé vlasy. Jde o mýtus o Thanatosovi, který zlatým nožem odřezával pramínky vlasů, čímž přinášel lidem smrt.

PRZEMIESZCZENIE / DISPLACEMENTS / PŘEMÍSTĚNÍ



30 UK, 2013,
dir. Manuel Alvarez Diestro,
09:26

Hong-Kong to jedno z najgęściej zaludnionych miast świata. Jako, że mało jest tam mało miejsca, nowe miasta są blisko cmentarzy. Dziś, życie żywych współegzystuje z życiem zmarłych.

Hong-Kong is one of the densest cities in the world. As there is no much space available, new towns are adjacent to the cemeteries. These days in Hong-Kong the world of the living coexists with the one of the dead.

Hong-Kong je jedno z nejhustěji obydlených měst světa. Kvůli tomu, že je tam málo místa, nová města jsou stavěna blízko hřbitovů. Dnes život živých koexistuje se životem zemřelých.

PIOSENKA NR 23 / SONG N°23 / PÍSNIČKA Č. 23



31 FRA, 2013,
dir. Céline Truillet,
05:15

Marianne Queval, Miss Francji Nieślyśzących i Vice Miss Świata Nieślyśzących w roku 2013, wykonuje "Il me dit que je suis belle" („On mówi, że jestem piękna”) Patricii Kaas, piosenkę o kobiecej chęci wiary w męski podziw.

Marianne Queval, who was voted Deaf Miss France and runner up for Deaf Miss World in 2013, performs "Il me dit que je suis belle" (He Tells Me I'm Beautiful) by Patricia Kaas, a song about women's desire to believe in men's flattery.

Marianne Queval, Miss Francie niesłyszących a Vicemiss světa nesłysících z roku 2013, zpívá "Il me dit que je suis belle" („On říká, že jsem krásná") Patricie Kaas, písničku o ženské potřebě víry v mužský obdiv.

ZŁA DZIEWCZYNA / BAD GIRL / ZLÁ DÍVKA



32 FRA, 2014,
dir. Arnaud Khayadjanian,
10:00

Tuż przed swymi 18 urodzinami, Mathilde musi przywyknąć do potwora, który nawiedza ją nocami.

On the brink of her 18th birthday, Mathilde must come to terms with the monster that haunts her at night.

Těsně před svými 18. narozeninami si Mathilde musí zvyknout na příšeru, která ji navštěvuje po nocích.

SPACER ELECTRY / ELECTRA'S WALK / PROCHÁZKA ELECTRY



33 FRA, 2013,
dir. Marie Fages,
08:09

Electra oczekuje swego brata, Orestesa, na stromych granicach Argos.

Electra awaits her brother Orestes on the rigid borders of Argos

Electra očekává svého bratra Oresta na strmých hranicích Argosu.



SŁUCHOWSIKO DO WYŚWIETLANIA / RADIO PLAY FOR DISPLAY / ROZHLASOVÁ HRA



Film o podróży do Biedronki i słyszeniu duchów.

A film about the journey to Biedronka shop and hearing ghosts.

34 PL, 2014,
dir. Paweł Stasiewicz,
01:00

Film o cestě do obchodu Biedronka a o slyšení duchů.

SUKCES / SUCCESS / ÚSPĚCH



Pomiędzy Thorsonem ze Szwecji, a Lampinenem z Finlandii odbywa się ciężki, przełajowy konkurs narciarski. Co się stanie, gdy znany Nazareth zechce dołączyć do konkursu?

There's a rigorous cross-country skiing contest between Thorson from Sweden and Lampinen from Finland. What happens when the famous Nazareth wants to join the competition?

35 FIN, 2014,
dir. Antti Polojärvi, Einari
Paakkanen,
02:59

Mezi Thorsonem ze Švédska a Lampinenem z Finska se koná těžký lyžarský závod. Co se stane, když se známý Nazareth bude chtít přidat do soutěže?

4 PARY MAJTEK / 4 UNDERPANTS / 4 KALHOTKY



Od trzydziestu lat, z mojego okna. Video bez sensu.

From 30 years, out of my window. A non-sense video.

36 ITA, 2014,
dir. El Zoid,
03:37

Od třiceti let, z mého okna. Video beze smyslu.

ROK, W KTÓRYM POWIESIŁA SIĘ ŚWINIA /
THE YEAR A PIG HANGED ITSELF / ROK, VE KTERÉM SE OBĚSILA SVINĚ



37 CHN, 2014,
dir. JieYu Lee,
14:00

Od początków czasu status kobiet jest znacznie niższy niż status mężczyzn. Niezależnie od starań, kobiety nigdy nie przekraczają miana istoty do zaspokajania apetytu i pragnień mężczyzn.

Since the beginning of time, women's status has been unbearably lower than men's. Try as they might, women never transcend the role of a mere being to entertain the appetite and lust of men.

Od věky věků je status žen mnohem nižší než status mužů. Nezáleží na snahách, ženy nikdy nepřestanou být postavy sloužící k nasycení chuti a tužeb mužů.

GALERIA GALLERY GALERIE



17-22.02.2015

WARSZTATY WORKSHOP DILNY

film review workshop



ŁUKASZ MACIEJEWSKI

Filmoznawca, krytyk filmowy i teatralny. Wykładowca na Wydziale Aktorskim PWSFTViT w Łodzi. Kurator filmowy „Małopolskiego Ogrodu Sztuki” w Krakowie. Stały współpracownik kilkunastu czasopism („Teatr”, „Notatnik Teatralny”, „Kwartalnik Filmowy”) oraz portalu „Filmweb”. Recenzent teatralny „Wprost” i „Gazety Krakowskiej”. Ekspert telewizji HBO Europe oraz Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, członek Międzynarodowej Federacji Krytyków Filmowych – FIPRESCI, Stowarzyszenia Filmowców Polskich, stały komentator „Tygodnika Kulturalnego” w TVP Kultura, członek kapituły „Paszportów Polityki”. Kurator sekcji filmowej festiwalu „Isola Del Cinema” w Rzymie oraz festiwalu „Fonono” w Bydgoszczy, moderator i juror kilkuset festiwali. Autor lub współautor kilkudziesięciu książek. Laureat nagrody „Uskrzydłony” za „wybitne osiągnięcia w dziedzinie krytyki filmowej”, „Złotej Róży 2012” za „nową jakość w filmowej krytyce – prasowej i telewizyjnej” oraz „Dziennikarskiej Weny” (2013).

Film expert, film and theater critic. Lecturer at the Department of Acting School in Łódź. Film Curator of „Lesser Poland's Garden of Art” in Krakow. Permanent associate of several magazines („Teatr”, „Notatnik Teatralny”, „Kwartalnik Filmowy”) and the Filmweb portal. Theater reviewer of magazine „Wprost” and „Gazeta Krakowska”. Expert of HBO Europe TV and the Polish Film Institute, a member of the International Federation of Film Critics – FIPRESCI, the Polish Filmmakers Association, a regular commentator at „Cultural Weekly” at TVP Kultura, a member of the Chapter „Polityka's Passport”. Curator of film section of the festival „Isola Del Cinema” in Rome, and the festival „Fonono” in Bydgoszcz, moderator and juror at hundreds of festivals. Author or co-author of dozens of books. Winner of the „Uskrzydłony” award for „outstanding achievements in the field of film criticism”, the „Golden Rose 2012” for „the new quality of film criticism – of press and television” and „Dziennikarska Wena” award (2013).

Filmový vědec a kritik, divadelní kritik. Vědecký pracovník Herecké fakulty PWSFTViT v Lodži. Filmový kurátor Małopolské zahrady umění v Krakově. Stálý spolupracovník více než deseti časopisů (Teatr, Notatnik Teatralny, Kwartalnik Filmowy) a portálu Filmweb. Divadelní recenzent týdeníku Wprost a Gazety Krakowské. Expert televize HBO Europe a Polského institutu filmového umění; člen Mezinárodní federace filmových kritiků FIPRESCI a Sdružení polských filmařů, stálý komentátor televizního Tygodniku Kulturalného v TVP Kultura, člen kapituły ceny Paszport Polityki. Kurátor filmové sekce festivalu Isola Del Cinema v Římě a festivalu Fonono v polské Bydhošti, moderátor a porotce několika stovek festivalů. Je autorem nebo spoluautorem několika desítek knih. Byla mu udělena cena Uskrzydłony za „vynikající úspěchy v oblasti filmové kritiky”, Zlatá růže 2012 za „novou kvalitu filmové kritiky v tisku a televizi” a v roce 2013 novinářská cena Dziennikarska Wena.



video-art



MARCIN MIERZICKI

Absolwent Wydziału Malarstwa i Rzeźby ASP we Wrocławiu. Zajmuje się wideo, tworzy instalacje i obiekty z wykorzystaniem dźwięku. Realizuje projekty, które w swojej strukturze prowokują interaktywność i są oparte na działaniach w procesie. Prowadzi zajęcia w Katedrze Mediacji Sztuki ASP – Wrocław.

Graduated from the Faculty of Painting and Sculpture at Academy of Fine Arts. He works with video, creates installations and objects with the use of sound. He implements projects that in its structure provoke interactivity and are based on activities in the process. He teaches in the Department of Mediation of Arts at Fine Arts Academy.

Absolvent Fakulty malířství a sochařství Akademie krásných umění ve Vratislavi. Věnuje se videu, instalacím a objektům s využitím zvuku. Realizuje projekty, které ve své struktuře vynucují interaktivitu a jsou založené na aktivitě v procesu probíhání. Realizuje pedagogickou činnost na Katedře mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi.



video-art

JANUSZ CZYŻEWICZ

Uzyskał dyplom licencjacki z Projektowania Graficznego i wytrwale dąży do tytułu magistra. Zajmuje się projektowaniem graficznym, fotografią oraz filmem video. Od 2013 roku pracuje w Katedrze Mediacji Sztuki na ASP – Wrocław.

He received a bachelor's degree in Graphic Design and persistently strives for a master's degree. He works with graphic design, photography and video filming. Since 2013 he has been working in the Department of Arts Mediation at Fine Arts Academy.

Získal bakalářský titul v oboru grafického designu a vytrvale směřuje k získání titulu magistra. Zabývá se grafickým designem, fotografií a videofilmem. Od roku 2013 pracovník Katedry mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi.

Tegoroczne warsztaty video-art odbywają się pod merytorycznym nadzorem Katedry Mediacji Sztuki Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu i dzięki jej wsparciu technicznemu.

This year's video-art workshops takes place under the substantial supervision of the Department of Mediation of Arts at Fine Arts Academy in Wrocław, and thanks to its technical support.

Letošní dílny video umění se konají pod odborným dohledem Katedry mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi a díky její technické podpoře.

17-22.02.2015

WARSZTATY WORKSHOP DÍLNÝ

screenwriting



LUCIA KAJANKOVÁ

Asystentka w Katedrze Scenarystyki i Dramaturgii FAMU w Pradze, gdzie kończy studia magisterskie. Jest dyrektorem programowym Festiwalu Filmowego Queer MEZIPATRA oraz będzie członkiem Jury przyznającego nagrody Teddy na Berlinale 2014. Autorka scenariusza krótkometrażowego filmu „Nie umiejący pływać”, który otrzymał nagrodę za najlepszy studencki film Czechich Nagród Akademii w 2011 roku.

Assistant Professor at the Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague (FAMU) where she is in the final year of her MFA in screenwriting and dramaturgy. She is the Program Director of Queer Film Festival MEZIPATRA and will be on the Teddy Award Jury of Berlinale 2014. The short film "Non-swimmers" written by her has won Best Student Film at the Czech Academy Awards in 2011.

Odborná asistentka na katedře scénaristiky a dramaturgie FAMU v Praze, kde dokončuje magisterské studium. Je programovou ředitelkou Queer filmového festivalu Mezipatra a bude porotkyní ceny Teddy na Berlinale 2014. Je autorkou scénáře krátkého filmu "Neplavci", který získal Cenu pro nejlepší studentský film České filmové a televizní akademie.



animation

ZSUZSANNA SZABÓ

Studiowała Animację i Nauczanie Sztuki oraz Komunikację Wizualną w Węgierskiej Akademii Rzemiosł i Projektowania (dziś: Akademia Sztuki Moholy-Nagy) w Budapeszcie. Uczestniczyła w wymianie studenckiej w Kolegium Volda w Norwegii oraz na Akademii Mnerva, w Groningen, w Holandii. Od ukończenia studiów pracowała jako animatorka, scenarzystka i storyboardzistka. Jest członkiem ASIFA (Międzynarodowe Stowarzyszenie Filmów Animowanych).

She studied Animation and Teaching Art and Visual Communication at the Hungarian Academy of Crafts and Design (today: Moholy-Nagy Art Academy) in Budapest. She was guest student in Volda College, Norway and in Academie Minerva, Groningen, the Netherlands. Since her graduation she has worked as animator, script-writer and storyboard artist. She is a member of ASIFA (International Animated Film Association).

Vystudovala animaci a učitelský obor umění a vizuální komunikace na maďarské Akademii řemesel a designu (dnes: Akademie umění Moholy-Nagy) v Budapešti. Účastnila se studentských výměnných pobytů na Volda University College v Norsku a Akademii Minerva v Groningenu v Holandsku. Od ukončení školy pracovala jako animátorka, scenáristka a storyboardistka. Je členkou ASIFA (Mezinárodní asociace animovaného filmu).



documentary



BOHDAN BLÁHOVEC

Uzyskał licencjat na FAMU (Wydz. Film Dokumentalny). Jego film studencki „Kto się boi Ashley Lightspeed?” zdobył nagrodę za Najlepszy Dokument na FamuFest w 2007 r., oraz Nagrodę Specjalną Jury na Finale w 2008 r. Jego film dyplomowy „O domu” zakwalifikował się na Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych w Jihlavie 2008 oraz na festiwal Fresh Film Fest i Finale w 2009 r. Jest jednym z reżyserów filmu „Gottland” wg Mariusza Szczygła.

Has received his BA at FAMU, Dept. of Documentary Film. His student film “Who Is Afraid of Ashley Lightspeed?” won the Award for Best Documentary Film at FamuFest 2007 and Special Jury Award at Finale 2008. His bachelor film “About a Home” got accepted into Jihlava IDFF 2008, at Fresh Film Fest 2009 and Finale 2009. He is one of the directors of the film “Gottland”, inspired by a book by Mariusz Szczygł.

Je absolventem bakalářského studia na Katedře dokumentární tvorby FAMU. Jeho film Kdo chce zabít Ashley?, získal ocenění v kategorii Nejlepší dokumentární film na FAMUFEST 2007 a Zvláštní cenu poroty na Finále 2008. Jeho bakalářský film O domě byl uveden na MFFDF JIHLAVA 2008, na FRESH FILM FEST 2009 a Finále 2009. Je jedním z režisérů filmu “Gottland” inspirovaného stejnojmennou knížkou Mariuše Szczygla.



documentary

PAWEŁ WYSOCZAŃSKI

Absolwent reżyserii na Wydziale Radia i Telewizji im. Krzysztofa Kieślowskiego UŚ w Katowicach oraz filmoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim. Autor filmów dokumentalnych i fabularnych: „Punkt widzenia”, „Nauka latania”, „W drodze”, „Kiedyś będziemy szczęśliwi” nagradzanych na festiwalach w Polsce i za granicą. Ekspert Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej. Wyreżyserował film o Jerzym Kukuczce.

Graduate University of Silesia (Katowice), Krzysztof Kieslowski Faculty of Radio and Television and Film Studies at the Jagiellonian University (Krakow). Author of documentaries and feature films: „The point of view”, „Flying education”, „On the road”, „We will be happy one day” awarded at festivals in Poland and abroad. Expert of Polish Film Institute. He directed a film about Jerzy Kukuczka.

Absolvent režie na Radiové a televizní fakultě Krzysztofa Kieślowského Slezské univerzity v Katowicích a filmové vědy na Jagielloňské univerzitě v Krakově. Autor dokumentárních a hraných filmů Hledisko, Výuka létání, Na cestách, Jednou budeme šťastní oceňovaných na festivalech v Polsku a zahraničí. Expert Polského institutu filmového umění. Natočil filmu o Jerzym Kukuczce.

17-22.02.2015

WARSZTATY WORKSHOP DÍLNÝ

animation



MONIKA KUCZYŃIECKA

Autorka filmów animowanych i teledysków, plastyk, twórca niezależny. W latach 2002–2007 studiowała na ASP w Poznaniu (Wydział Komunikacji Multimedialnej – film animowany). Reżyser teledysków i ilustratorka okładek płyt (m. in. dla zespołu VooVoo i Czesława Mozila). Laureatka wielu festiwali filmowych. W 2010 r. otrzymała nagrodę OFF-owe Odkrycie Roku przyznaną przez portal Stopklatka i stację Kino Polska. Członkini Stowarzyszenia Filmowców Polskich w sekcji animacja.

The author of animated films and music videos, artist, Independent creator. In 2002–2007 she studied at the Academy of Fine Arts (Faculty of Multimedia Communications – animation). Music videos director and illustrator of covers to music albums (by VooVoo and Czesław Mozil). Winner of many film festivals. In 2010 she received the Independent Discovery of the Year Award by portal Stopklatka and Kino Polska TV-channel. A member of Polish Filmmakers Association in Animated Film section.

Autorka animovaných filmů a videoklipů, výtvarnice, nezávislá umělkyně. V letech 2002–2007 studovala na Akademii krásných umění v Poznani (Fakulta multimediálních komunikací – animovaný film). Režisérka videoklipů a autorka obalů CD mj. pro kapely Voo Voo a zpěváka Czesława Mozila. Vítězka mnoha filmových festivalů. V roce 2010 získala cenu Nezávislý objev roku udělovanou portálem Stopklatka a televizní stanicí Kino Polska. Členka Sdružení polských filmařů v sekci animace.

17-22.02.2015

WARSZTATY WORKSHOP DÍLNÝ



scenarius

Podczas MFF Zoom-Zbliżenia 2015 odbędzie się oficjalna premiera polskiej aplikacji dla scenarzystów filmowych Scenarius. Mimo, że początki tworzenia sięgają roku 2008, to jednak dopiero teraz udało się twórcom przygotować kompletny edytor dla zawodowych i amatorskich pisarzy działający zarówno na systemach Windows/OS X/Linux jak i w przeglądarkach internetowych. Główną cechą aplikacji ma być prostota i intuicyjność w obsłudze. Scenarius opierać będzie się na rodzimym formacie scenariusza filmowego oraz standardach europejskich. Jedną z głównych idei aplikacji jest przyczynianie się do rozwoju edukacji filmowej z zakresu scenariopisarstwa w kraju i za granicą. Projekt wspierają Wydawnictwo Wojciech Marzec, Fundacja Magellan oraz MFF Zoom-Zbliżenia. Więcej na scenarius.pl

During IFF Zoom-Zbliżenia 2015 there will be an official premiere of a Polish application for screenwriters – Scenarius. Although the beginnings of its creation go back to 2008, it is now that the authors have managed a complete editor for professional and amateur writers running on Windows/OS X/Linux, as well as on Internet search engines. The main feature is going to be simplicity and intuitiveness of use. Scenarius will be based on the native format of the scenario and European standards. One of the main ideas of the application is to have impact on the development of film education in the range of screenwriting in the country and abroad. The project is supported by Wojciech Marzec publishing house, Magellan Foundation and IFF Zoom – Zbliżenia. More details on scenarius.pl

Během MFF Zoom-Zblizenia 2015 se uskuteční oficiální premiéra polské aplikace pro filmové scenáristy Scenarius. Přesto, že začátky jeho tvoření sahají do roku 2008, teprve teď se podařilo tvůrcům připravit úplný editor pro profesní i amatérské autory, který funguje jak v systémech Windows/OS X/Linux, tak v internetových prohlížečích. Hlavním rysem aplikace má být jednoduchost a intuitivnost v obsluze. Scenarius bude založen na původním formátu filmového scénáře a na evropských standardech. Jednou z hlavních myšlenek aplikace je podpora rozvoje filmové edukace v oblasti psaní scénářů v Polsku i v zahraničí. Projekt podporují Nakladatelství Wojciech Marzec, Nadace Magellan a MFF Zoom-Zblizenia. Více na scenarius.pl.

PREZENTACJA APLIKACJI/ THE APPLICATION'S PRESENTATION/ PREZENTACE APLIKACÍ:

Mercure Hotel, Sudecka 63 street, sala konferencyjna/ boardroom/ konferenční sál

18.02.2015, 10:00

20.02.2015, 16:00

OPRAWA PLASTYCZNA ARTISTIC SETTING VÝTVARNÉ VEDENÍ



BOGUMIŁA TWARDOWSKA- -ROGACEWICZ

Absolwentka ASP we Wrocławiu. Dyplom z zakresu projektowania graficznego uzyskała w 1990 roku u prof. J. Jaromira Aleksiana. Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem graficznym. Stworzyła kilka scenografii teatralnych. Zrealizowała ponad 20 wystaw indywidualnych, prace prezentowała także na kilkudziesięciu wystawach zbiorowych. Autorka oprawy plastycznej festiwalu.

Graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She received diploma in graphic design in 1990 under the supervision of J. Jaromir Aleksian. She lives and works in Jelenia Góra, paints and does graphic design. In her career she has also done few stage designs, has had over 20 private exhibitions, her works have also been presented at numerous collective exhibitions. The author of artistic setting of the festival.

Absolventka ASP (Akademie krásných umění) ve Vroclavi. Diplom z oblasti grafického projektování získala v roce 1990 u prof. J. Jaromira Aleksiana. Bydlí a pracuje v Jelení Hoře. Zabývá se malířstvím a grafickým projektováním. Je autorkou několika divadelních scénografií. Realizovala přes 20 individuálních výstav, práce prezentovala také na několika desítkách hromadných výstav. Autorka výtvarného vedení festivalu.



ZBIGNIEW FRĄCZKIEWICZ

Ur. 1946. Absolwent Wydziału Rzeźby ASP w Warszawie. Dyplom w pracowni Tadeusza Łodzińskiego (1971). Zaliczany jest do najważniejszych i najbardziej wszechstronnych polskich rzeźbiarzy współczesnych. Jeden z najważniejszych cykli artysty, stanowiący trzon jego twórczości to „Ludzie z żelaza”. Seria monumentalnych figur, tworzona konsekwentnie od lat osiemdziesiątych, stanowi niewątpliwie jedną z największych realizacji rzeźbiarskich w sztuce polskiej ostatnich dekad. Twórca statuetki festiwalowej.

Born in 1946, Graduated from the Sculpturing Department of Academy of Fine Arts. He received diploma from Tadeusz Łodziński (1971) studio. He's considered to be one of the key and the most versatile Polish contemporary sculptors. One of the most important series made by the artist, which constitute the core of his work are "The Iron Men". A series of monumental sculptures consistently created since the eighties is one of the largest accomplishments in the Polish arts. The creator of festival's statuette.

Narozen v r. 1946. Absolvent fakulty sochařství ASP (Akademie krásných umění) ve Varšavě. Diplom získal v pracovně Tadeusza Łodzińskiego (1971). Je zařazován k nejdůležitějším a nejvšestrannějším polským současným sochařům. Jeden z nejdůležitějších cyklů umělce, jenž je jádrem jeho tvorby, se nazývá „Lidé z železa”. Série monumentálních figur, tvořená důsledně od osmdesátých let, je nepochybně jednou z největších sochařských realizací v polském umění v poslední době. Tvůrce festivalové sošky.

PODZIĘKOWANIA SPECIAL THANKS PODĚKOVÁNÍ



Andrzej Białas
Anna i Michał Grajber
Bogumiła Twardowska-Rogacewicz
Daniel Antosik
Ewelina Marciniak
Gosia Takács
Helena Jankowska
Irmína Wirginia Pilarska
Jacek Petrycki
Janina Hobgarska
Janusz Kołodziej
Katarína Tomková
Krystyna Krauze
Lada Capoušková
Łukasz Maciejewski
Marcin Kaźmieruk
Paulina Pachulska
Roman Golubiński
Ryszard Wojdak

Przystań Twórcza. Cieplickie Centrum Kultury
Katedra Mediacji Sztuki Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu
pracownicy kina LOT
partnerzy
patroni medialni
wolontariusze

Serdecznie dziękujemy. Bez Was To nie byłoby To!
Thank you very much. Without You it would be impossible!
Srdečně vám děkujeme. Bez vás by to nebylo ONO!

Dyrektor Festiwalu / Festival Director / ředitelka festivalu:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

Koordinator projektu / coordinator / koordinátor:
MAREK OLEKSY

Biuro organizacyjne festiwalu / Organisation Office / kancelář festivalu:

MONIKA DŁUŻNIEWSKA
DARIA PACEWICZ
DARIUSZ MOTYKA
WIESŁAWA POGORZELSKA
LUIZA ŁASKOWSKA
DOMINIKA KROP
EWA KOLEŚNIKOWICZ
MARCIN KAŻMIERUK

wydawca druków festiwalowych / publisher / wydavatel:



ul. Komedy-Trzcirńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja/editorship:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

tłumaczenie/translation:
MAGDALENA WESOŁOWSKA, HELENA JANKOWSKA

fotoedycja/fotoedition:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA, IRMINA WIRGINIA PILARSKA

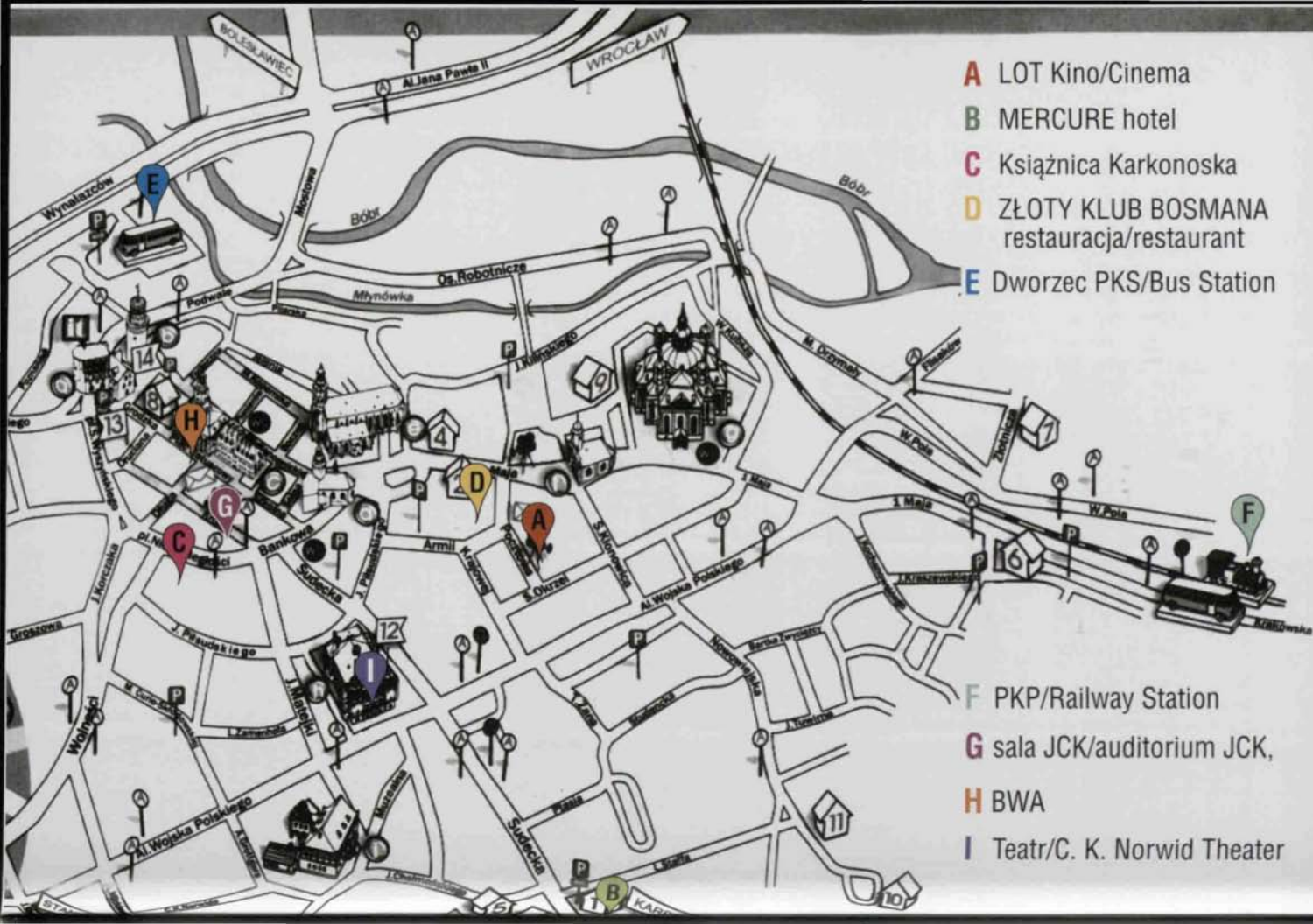
zdjęcia/photos:
MARCIN OLIVA SOTO, KATARZYNA SZUMSKA, MALWINA TOCZEK,
ARCHIWA PRYWATNE, ARCHIWUM ZOOM-ZBLIŻENIA,
MATERIAŁY DYSTRYBUTORÓW

projekt graficzny okładki/cover design:
BOGUMIŁA TWARDOWSKA-ROGACEWICZ

projekt graficzny, DTP/layout, DTP:
IRMINA WIRGINIA PILARSKA

naświetlanie i druk/imagesetting and print:
DRUKARNIA CHROMA

nakład/circulation: 500 egz.



- A** LOT Kino/Cinema
B MERCURE hotel
C Książnica Karkonoska
D ZŁOTY KLUB BOSMANA restauracja/restaurant
E Dworzec PKS/Bus Station
-
- F** PKP/Railway Station
G sala JCK/auditorium JCK,
H BWA
I Teatr/C. K. Norwid Theater

STĘDZIWO
O.K.
FOM UJEFURY




pozitivni projekty o.s.

DOFINANSOWANE PRZEC
MIASTO JELENIA GÓRA



• Visegrad Fund

ODRA-FILM
Międzyzdroje
Międzyzdroje

 **LEGALNA
KULTURA**



**Teatr im. Cypriana
Kamila Norwida
w Jeleniej Górze**

Jelenia Górskie
Centrum
Kultury **JCK**



 **pond5**

Centrum H.A.K.

TELEPRO
KRAJOWY PRACOWNI TELEWIZYJNY

**telewizja
dam**

FILM@WEB

F
filmforum

KINC

EX-ACT
OBRZĘDZANIE

nowiny
jeleniogorskie

www.nj24.pl

**muzyczne
radio**

OFF

Przedsiębiorstwo
Kulturalno-Rekreacyjne

scenarius



www.zoomfestival.pl

www.poztywneprojekty.eu